

# TAKAM TIKOU

La revue en ligne du livre et de la lecture des enfants et des jeunes  
Afrique - Monde arabe - Caraïbe - Océan Indien

LIVRES EN LANGUES  
AFRICAINES



Sunjata ka maana  
ill. Svetlana Amegankpoé  
Donniya, 2007

Voici une présentation des livres disponibles dans trente-trois langues parlées dans les pays d'Afrique francophone, écrites avec des caractères basés sur l'alphabet latin – on peut lire une brève présentation générale de l'édition jeunesse en langues maternelles africaines dans « [Langues et lecture dans les bibliothèques africaines](#) ».

Certains ouvrages s'adressent spécifiquement aux jeunes, d'autres à un public plus large incluant les jeunes. Ils sont parfois bilingues français.

Cette bibliographie se veut exhaustive mais, très certainement, d'autres éditeurs et d'autres titres existent. Par avance, merci de [nous contacter](#) et de nous les faire connaître, nous pourrions ainsi compléter ce répertoire : les nouveaux livres seront présentés, dans le futur, dans la Bibliographie Afrique, comme les livres en français et les livres bilingues.

Il est difficile de trouver des informations sur les éditions en langues africaines, tout comme de se procurer les livres. Ainsi, pour certains titres présentés, les informations que nous donnons sont moins complètes. Mais justement parce qu'il est ardu de connaître ces éditions, il nous a semblé important de signaler tout ce dont nous avons eu connaissance, même si nous n'avons pas pu voir ou lire le livre. Cette démarche reste une exception pour le Centre national de la littérature de jeunesse – La Joie par les livres qui publie toujours ses propres critiques, à la suite de la tenue de comités de lecture ayant examiné les ouvrages, ouvrages que l'on peut ensuite consulter dans le fonds des collections. Les notices critiques qui ne sont pas signées de la rédaction de *Takam Tikou* sont citées entre guillemets et suivies de la mention du lieu de provenance.

Les ouvrages sont classés par langue, selon le nom le plus répandu de la langue, suivi des autres appellations. Pour savoir quelles sont les langues parlées dans un pays, on peut consulter le site [Ethnologue](#) ; la Bibliothèque nationale de France propose, elle, un choix important de [sites Internet sur les langues africaines](#).

À l'intérieur de chaque langue, le classement est fait par éditeur, puis les titres sont présentés par ordre alphabétique. Des erreurs d'orthographe ou de typographie ont pu se glisser. Les coordonnées des éditeurs sont données en fin de document.

Ce recensement inclut des e-books (dont certains gratuits), mais les sites Internet, nombreux, publiant des contes en langues africaines ne sont pas mentionnés.

Pour les langues des îles de l'océan Indien (malgache, comorien et variantes dialectales, créoles réunionnais, mauricien, seychellois), on peut consulter les Bibliographies océan Indien parues dans *Takam Tikou* [en ligne](#) ou imprimé (numéros 14 et 15) qui présentent de nombreux titres bilingues.



### **Donso Mamari**

2 500 CFA

« Récit écologique enfants » (Catalogue Edis)

### **Gɲnkurunin**, volumes 1 et 2

2 500 CFA chacun

« Épopée enfants » (Catalogue Edis)

### **Nsiirin**

1 750 CFA

« Contes » (Catalogue Edis)

### **Tabusire**, volumes 1 et 2

Mamadou Dramane Traoré

2 500 CFA chacun

« Épopée enfants » (Catalogue Edis)

### **L'Harmattan**

#### **L'Arbre et l'enfant et autre conte trilingue**

Trilingue français, bambara, soninké

Penda Soumaré

Paris, 1996 (La Légende des mondes)

79 p. : 22 x 14 cm

ISBN : 2-7384-4246-3 : 8,55 €, e-book 6,75 €

À partir de 7 ans

Deux contes en trois langues (français, bambara, soninké) sont présentés dans cet ouvrage. Le premier texte reprend un thème bien connu des contes africains : une petite fille, dont la mère et la grand-mère sont mortes, se voit obligée de vivre avec son père et sa nouvelle épouse. Cette dernière, jalouse de l'enfant, tente de s'en séparer en l'envoyant chercher de l'eau à la mare infestée d'animaux sauvages. Mais l'arbre Toudou veille sur la petite fille... Le texte, dynamique et sans mots difficiles, est agréable à lire. Le second, par contre, est un peu plus « dur » (psychologiquement) : une femme met au monde un tyran dont le destin est lié à celui d'un chat. Lorsque son fils dépasse les limites du supportable, la mère – honteuse – décide de le tuer en égorgeant le chat. Sassa, le « dictateur », meurt en même temps que l'animal... Ce texte est tout aussi simple à lire que le premier mais, parce que son contenu est un peu plus « osé », il s'adresse à un public plus âgé.

#### **Famori et sa mère la sorcière**

Bilingue bambara-français

Maliki Diakite, Marie-Paule Huet, ill. élèves de l'école Pasteur de Carbon-Blanc, trad. Dragoss Ouédraogo

Paris, 2000

24 p. : ill. coul. ; 19 x 20 cm

ISBN 2-7384-9636-9 : 6,90 €

À partir de 6 ans

La grande sorcière vient d'accoucher, et se prépare, comme à son habitude, à manger son enfant. Mais Famori s'avère plus malin qu'elle, et lui propose d'attendre qu'il ait grandi, en arguant qu'il sera meilleur à manger... Le temps passe, Famori réussit à gagner du temps, il se marie, a un enfant... Et voilà que la sorcière s'impatiente et décide de le tuer ! Commence une course-poursuite qui ne trouvera un dénouement heureux que grâce à l'intervention du scorpion... Un texte prenant, proche de l'oralité. Les mots difficiles sont expliqués en bas de page. Les illustrations ont été réalisées par des enfants.

#### **La Femme-sorcière et autre conte trilingue**

Trilingue français-bambara-soninké

Penda Soumaré; trad. Suzanne Coulibaly et al.

Paris, 1996 (La Légende des mondes)

57 p. ; 14 x 19 cm

ISBN 2-7384-4247-1 : 5,51 €, e-book 4,35 €

À partir de 7 ans

Cet ouvrage rassemble deux contes rédigés par la Malienne – résidant en France – Penda Soumaré et traduits à Bamako. Présentés en trois langues (page de gauche en haut : bambara, page de droite en haut : soninké, pages de gauche et de droite en bas : français), ces deux textes ne sont pas très tendres : dans le premier, une « femme-sorcière » dont tous les enfants sont morts à la naissance, passe un pacte avec un génie qui lui propose de lui offrir un fils en échange d'une promesse. Mais tout finit dans la mort... Le second conte est du même acabit, malgré une fin plus heureuse. Deux amis font un accord horrible : si la femme de l'un d'entre eux accouche d'une fille, il devra la tuer. Ce qui, bien entendu, ne manque pas de se produire. Heureusement, la punition est exemplaire. Une présentation trilingue intéressante. Deux textes de lecture facile, mais pauvres et dont le choix est discutable.

### **Téné**

Bilingue bambara-français

Aliette Sallée, Denis Roland, ill. Sophie Mondésir

Paris, 1995 (Contes des quatre vents)

22 p. ; ill. coul. ; 19 x 21 cm

ISBN 2-7384-3706-8 : 7,60 €

À partir de 6 ans

Parce que Téné a cassé unealebasse, la co-épouse de sa mère défunte la chasse de la concession en la sommant de revenir avec le récipient intact. Au terme d'un parcours initiatique pendant lequel elle rencontre des êtres fantastiques, elle hérite

d'unealebasse chargée d'or. Jalouse, la co-épouse décide de chasser sa propre fille, afin qu'elle ramène un tel trésor... bien sûr, sans résultat. Ce conte, inspiré du recueil de Boubacar Diallo (*Le Totem*, L'Harmattan, Paris, 1993), a été traduit à Bamako par la Direction Nationale de l'Alphabétisation Fonctionnelle et de Linguistique. La mise en pages joue habilement avec les textes français et bambara, ainsi que les illustrations. L'ensemble, à de rares exceptions près, offre une présentation aérée qui évite de se perdre entre les deux langues. Le conte, typiquement africain tant par son contenu que par sa forme (une structure qui confronte deux personnages à la même expérience, l'une positive et l'autre négative), peut étonner quelques lecteurs (femmes qui lancent leurs seins pour faire tomber les fruits du baobab). Hormis ce détail et la faute d'orthographe sur le nom de Sophie Mondésir, ce petit album bilingue est réussi, grâce également à une illustration séduisante, chaleureuse, variée dans sa ponctuation de la page. Existe en bilingue soninké-français.

## Jamana

### L'Anon têtù

#### Le Bon roi et son mauvais fils

#### L'Hyène et le livre à la pêche

#### L'Hyène qui voulait voir Dieu

Bamako, s.d.

Bandes dessinées.

Disponibles en français, bamanan, bozo, dogon, peulh, soninké, khassonké

### Fèn bèè fan

Hamidou Berthé

Bamako, 1996

124 p.

ISBN 2-910454-29-0 : 1 100 CFA, 2 €

« Jusqu'où peut mener la curiosité des enfants ? Toute une aventure dans ce petit conte pour enfants. » (Catalogue Jamana)

### Masadennin [Le Petit prince]

Antoine de Saint-Exupéry, trad. Boubacar Diarra

Bamako, 2003 (2<sup>e</sup> éd.) (Céjugunin)

80 p. ; 15 x 22 cm

ISBN 2-915032-19-X : 2 000 CFA, 4,50 €

### Sentences et proverbes Bamanan : expliqués en bamanan et en français

El Hadj SadiaTraoré

Bamako, 1995

120 p.

ISBN 2-910454-81-9 : 1 950 CFA, 3 €

Cent trois proverbes et sentences avec leur traduction et leur explication en langue française.

## Malira

### Imagier à conter 1, 2, 3

III. Ali Zoromé

Bron, 2003

Pagne en coton, couleur, 100 x 100 cm : 10 €

Livre en coton, couleur, 25 x 17 cm : 20 €

Suivant l'idée du CEBA, Comité Éditorial Bamakois créé par Dominique Vallet qui avait « publié » deux pagnes-livres, l'Association Malira Mali/Rhône-Alpes a réalisé au Mali ce pagne-livre. Imprimé par la Comatex à Ségou, illustré par Aly Zoromé dans des tons prédominants bleu et orange, cet imagier à compter présente dix légumes avec le nom de chacun en sonraï, fulfuldé, tamasheq, bambara et français. Le pagne et le livre-pagne sont vendus en France par Malira aux particuliers, par les éditions Grandir aux bibliothèques. Les recettes seront destinées à l'achat de livres pour enfants publiés en Afrique, pour des bibliothèques villageoises au Mali.

## Togouna

### Apprendre par le texte et le jeu/ Kalan ni nisondiya

[Association CALAN](#) (Club des Amis des Langues Nationales)

Bamako, s.d.

4 000 CFA

« Des contes, des poèmes et des textes documentaires, accompagnés de questions et de jeux, dans le but de comprendre les langues (bamanan et français), tout en se faisant plaisir. Des textes créés par des enfants, dans le cadre d'un concours au niveau des académies de Bamako et de Baguineda. À partir de 8 ans » (Catalogue de Togouna)

### Fugani

[Mahamadou Konta](#)

Bamako, s.d.

2 500 CFA

« Récit sur la vie au village de Fugani. Avec une femme comme héroïne, il aborde des questions d'ordre culturel, éthique et sociologique. À partir de 11 ans » (Catalogue de Togouna)

## Bamileké

### L'Harmattan

#### Qui est dans la lune ?/ Ke be cum menjuee ?

Bilingue français-bamiléké ghomala  
Angèle Kingué, ill. Muriel Diallo, trad. Valentin Feussi  
Paris, 2006 (Contes des quatre vents)  
24 p. : ill. coul. ; 19 x 21 cm  
ISBN 2-7475-7261-7 : 7,50 €

« Sa maman étant en voyage, Antoine doit passer la nuit chez Sénami. Assis sur la vieille balancelle de la véranda, les voilà qui se régalaient de pop corn tout en contemplant le ciel étoilé et une lune aussi ronde qu'un ballon. Mais quelles sont donc ces formes qu'Antoine distingue dans la lune ? Une incursion pleine de poésie au coeur de l'astre lunaire. » (Catalogue L'Harmattan)

## Baoulé

### Edilis

#### Medɔr klun ndɛ niɛn [Les Confidences de Médor]

Micheline Coulibaly, [ill. Serge M'Bra Behira], trad. Augustin Konan  
Abidjan, 2005 (Docteur Ingrid Young)  
68 p. : ill. ; 19 x 12 cm  
ISBN 2-915403-22-8

#### Medɔr klun ndɛ niɛn / Les Confidences de Médor

Micheline Coulibaly, [ill. Serge M'Bra Behira], trad. Augustin Konan  
Bilingue baoulé-français  
Abidjan, 2011 (Docteur Ingrid Young)  
112 p. : ill. ; 19 x 12 cm  
ISBN 978-2-915403-41-1  
À partir de 12 ans

Médor, le narrateur, vit en bon chien de garde chez la famille Pokassé. Le jour de ses vingt-et-un ans, il fait un bilan et revoit les différentes étapes de sa vie : son enfance avec ses nombreux frères et soeurs, ses déboires amoureux et sa victoire sur un doberman loubard. Spectateur privilégié, il assiste muet aux frasques de ses maîtres et aux injustices dont sont victimes ses compagnons chiens. Ses commentaires se font alors plus acerbes et critiques. Le récit, en adoptant le point de vue d'un animal, en profite pour donner une vision satirique, volontiers moraliste, du monde des humains que l'argent a trop changés. Alerte, non dénué d'humour et d'une bonne lisibilité, le texte est à prendre avec toute la légèreté des considérations de l'ami Médor. Il est l'œuvre de Micheline Coulibaly, pionnière de la littérature de jeunesse en Côte-d'Ivoire – on peut lire l'[entretien](#) et l'article « [Micheline Coulibaly, écrivain pour la jeunesse \(1950-2003\)](#) », parus dans *Takam Tikou*.

## Bassa

### L'Harmattan

#### Qui est dans la lune ?/ Ki i soli ikete son ?

Bilingue français-bassa  
Angèle Kingué, ill. Muriel Diallo, trad. Valentin Feussi  
Paris, 2006 (Contes des quatre vents)  
24 p. : ill. coul. ; 19 x 21 cm  
ISBN 2-7475-7257-9: 7,50 €

« Sa maman étant en voyage, Antoine doit passer la nuit chez Sénami. Assis sur la vieille balancelle de la véranda, les voilà qui se régalaient de pop corn tout en contemplant le ciel étoilé et une lune aussi ronde qu'un ballon. Mais quelles sont donc ces formes qu'Antoine distingue dans la lune ? Une incursion pleine de poésie au coeur de l'astre lunaire. » (Catalogue L'Harmattan)

## Beembé/ kibeembé/ bembé

### L'Harmattan

#### Kalla la noyée : Conte beembé du Congo

Bilingue français-beembé  
Victor Nimy  
Paris, 2002 (La Légende des mondes)  
60 p. ; 22 x 14 cm  
ISBN : 2-7475-2255-5 : 7,22 €, e-book 5,70 €

« Issu de la tradition orale Beembé (Congo), ce conte narre les démêlés conjugaux des deux co-épouses d'un homme faible. Seule une justice divine rétablira dans ses droits la mémoire de la victime. Ce récit est présenté dans sa langue originale et dans sa traduction en français. » (Catalogue L'Harmattan)

### **Maa Mboyo la mère aimante : Conte beembé du Congo**

Bilingue français-beembé

Victor Nimy

Paris, 2002 (La Légende des mondes)

44 p. : ill. coul. ; 22 x 14 cm

ISBN 2-7475-2254-7 : 5,70 €, e-book 4,50 €

« Issu de la tradition orale beembé (Congo), ce conte décrit le miracle accompli par un total amour maternel et les justes punitions qu'infligent les génies à celles qui veulent les tromper en simulant ces sentiments pour masquer les rivalités entre co-épouses. » (Catalogue de L'Harmattan)

## **Bulu/ boulou**

### **L'Harmattan**

#### **Le Chasseur et le porc-épic/ Nsomone ba'a ngôm**

Bilingue bulu-français

François Essindi, ill. Patrick Vallot

Paris, 2006 (Contes des quatre vents)

23 p. : ill. ; 19 x 21 cm

ISBN 2-7475-8940-4 : 7,13 €

« Un homme de la forêt s'en va à la chasse et tue un porc-épic. De retour dans sa cabane, il découpe une cuisse de l'animal pour l'offrir au village. Le lendemain, il rentre de la chasse bredouille. Il constate que la cuisse a disparu. Un autre jour, s'étant absenté quelques heures, il remarque que la maison a été rangée. Une femme est à l'origine de ces événements étranges. Elle a un secret... » (Catalogue L'Harmattan)

#### **La Lance du cafard/ Akon fefaé : Conte du Cameroun**

Bilingue boulou-français

François Essindi ; ill. Patrick Vallot

Paris, 2004 (Contes des quatre vents)

6 p. : ill. coul. ; 19 x 21 cm

ISBN 2-7475-5826-6 : 6,08 €

6-9 ans

C'était l'époque où Koulou la tortue était forgeron. Aussi le cafard Fefaé vint-il un jour la voir pour qu'elle lui fasse une lance, mais c'était compter sans les intrusions successives dans son atelier de la poule, de la civette et, enfin, d'un humain. On ne peut pas dire que la tortue sorte grandie de cette histoire ancrée dans la tradition Boulou, peuple de la forêt équatoriale, mais la succession de rebondissements rend ce conte plaisant. On note un problème de mise en pages, comme souvent chez cet éditeur. Le face à face des langues, et, secondairement, la répartition des illustrations, procèdent d'une organisation anarchique qui a toutes les chances de dissuader le lecteur.

#### **Qui est dans la lune ?/ Je e solo ngon ?**

Bilingue français-bulu

Angèle Kingué, ill. Muriel Diallo, trad. Valentin Feussi

Paris, 2006 (Contes des quatre vents)

24 p. : ill. coul. ; 19 x 21 cm

ISBN 2-7475-7259-5 : 7,50 €

« Sa maman étant en voyage, Antoine doit passer la nuit chez Sénami. Assis sur la vieille balancelle de la véranda, les voilà qui se régalaient de pop corn tout en contemplant le ciel étoilé et une lune aussi ronde qu'un ballon. Mais quelles sont donc ces formes qu'Antoine distingue dans la lune ? Une incursion pleine de poésie au cœur de l'astre lunaire. » (Catalogue L'Harmattan)

## **Diola / joola**

### **ENDA**

#### **Poèmes et contes diola de Casamance**

Bilingue diola/ français

Lansina Badji

Dakar, 2000 (Clair de lune)

60 p. : ill. ; 22 x 14 cm

[Sans ISBN] : 1 000 CFA, 7,62 €

À partir de 13 ans

Ce recueil bilingue diola-français se présente en deux parties : la première offre des poèmes aux niveaux de lecture très inégaux. De très courts textes s'adressent à de jeunes lecteurs en évoquant, notamment, l'école. D'autres plus longs abordent, parfois d'une façon hermétique, des sujets plus graves comme la maladie (sida, choléra), l'Afrique du Sud, le vol... La seconde partie de ce livre est plus aisée à lire. Il s'agit de quatre petits contes, suivis de questions pédagogiques. Quelques illustrations en noir et blanc s'insèrent entre les textes.

## Kalaama

Cette maison d'édition sénégalaise a publié six titres en joola (ainsi qu'en wolof, pulaar, sérère, soninké, mandinka, balante, mancagne, wolofal, pulaaral, ou en bilingue).

## Dioula/ jula

### African Language Materials Archive

#### Toro kòrò [Sous le sycomore]

Mamadou Lamini Saanògò ; ill. Mady Kafando.

Ouagadougou : Le Bureau de l'UNESCO pour le Sahel, 1999

[145 p.] ; ill.

[E-book](#)

Recueil de 53 contes dioula du Burkina Faso.

### Edicef

#### Cɛɛ min tun b ɛnin bɛ koo caaman kalama [L'Homme qui en savait trop]

Tanga Lamusa

Vanves, 2007 (Alpha +, Añeesi Taliwali lingima [Les Enquêtes d'Agnès Traoré])

48 p. : ill. ; 23 x 14 cm

ISBN 978-2-75310-101-2

À partir de 12 ans

Un riche commerçant se fait voler une grosse somme d'argent et une gourmante en or. Agnès Traoré, commissaire de police, mène l'enquête au village de Missidougou, aidée par l'animateur du Centre d'Alphabétisation. Une courte enquête, bien ficelée, de lecture facile, avec quelques illustrations noir et blanc, une maquette agréable et des mots expliqués en bas de page.

#### Ka denmisɛnkɛnɔ tali ni sida ɲɛkɔrɔtigi

Mari Kilemansɛ Kilewasɛri, Arizuma Pɛrigo, Laɲɔnɔn Zala et al. , ill. Anne-Cécile Rougnon

[Vanves], 2007 (Alpha +)

46 p. : ill. ; 23 x 14 cm

ISBN 978-2-7531-0115-9

En huit chapitres, Aminata raconte son histoire : orpheline de père, obligée de travailler très tôt, séduite par un homme dont elle tombe enceinte, qui lui transmet le Sida et l'abandonne, elle est soutenue par sa mère, élève son enfant et devient animatrice d'un centre d'alphabétisation. Le récit est ponctué de questions aux lecteurs et de fiches pratiques : comment on devient enceinte, quels sont les risques d'une grossesse précoce, qu'est-ce que le sida, quelles sont les précautions à prendre par une mère séropositive... Un récit qui sonne juste, des informations précises et claires, une maquette illustrée agréable.

#### N bi fɛ ka n ka sɔɲinibaara daminɛ [Je veux démarrer une activité productive]

Kulodi Zesiya, Mari Kilemansɛ Kilewasɛri, Arizuma Pɛrigo, Laɲɔnɔn Zala et al. , ill. Christian Lemoine et Anne-Cécile Rougnon

Vanves, 2007 (Alpha +)

48 p. : ill. ; 22 x 14 cm

ISBN 978-2-7531-0098-2

À partir de 15 ans

Ce livret pratique explique clairement, simplement, comment choisir son activité par rapport à ses goûts et compétences et aux besoins du marché, puis comment démarrer l'activité (formation, financement) et la rendre rentable. Des illustrations noir et blanc et une bonne maquette contribuent à l'efficacité du propos.

### Edilis

#### Cun cakika : Contes en dioula

Bilingue dioula-français

Kalilou Tera

Abidjan, 2002 (Alpha et Développement)

92 p. : ill. ; 21 x 14 cm

ISBN 2-909238-68-7 : 2 500 CFA, 7 €

À partir de 12 ans

Écrits par Kalilou Tera, linguiste spécialisé dans l'alphabétisation en langues africaines, douze textes de la tradition : en introduction, les propos en vers du griot Djéli Sidiki Koné ; des contes d'animaux et d'humains, chacun avec son enseignement ; deux « traditions du prophète » ; deux histoires légendaires ; un chant populaire des chasseurs malinké. La lecture est très agréable : les textes coulent parfaitement tout en conservant la saveur de l'oralité. Maquette très lisible, avec une très bonne correspondance des textes dioula et français pour la lecture bilingue.

#### Mande Zanaw : 588 proverbes mandé : transcrits en jula de Côte-d'Ivoire

Bilingue dioula-français

Moussa Diakité

Abidjan, 2011

96 p. ; 21 x 13 cm

ISBN 978-2-8091-0008-2

À partir de 10 ans

Cet ouvrage réunit 588 proverbes mandés, transcrits par Moussa Diakité en jula (dioula) de Côte-d'Ivoire. Ces proverbes, numérotés, énoncés en dioula puis en français, sont répartis en dix-neuf rubriques, telles que Paroles de sages, La vérité n'est pas deux, Bon écouteur ou encore La cause n'est jamais petite. Ils frappent, intriguent, questionnent, amusent. C'est une vraie somme en soi dont la présentation modeste, sans illustrations, ne doit pas dissuader le lecteur, mais le conduire au contraire vers la reconnaissance, le sens profond, voire, d'éventuelles équivalences. C'est un concentré de sagesse, d'éducation, de psychologie, de comportement dont on peut mesurer, pourquoi pas, un certain caractère d'universalité, mais plus encore l'ancrage dans une culture donnée. Des trésors recueillis pour être transmis, et, ajoute l'auteur, traduits « afin que le lecteur qui ne connaît que le français puisse lui aussi profiter du contenu », précisant cependant joliment, « une langue est un filet jeté sur la réalité des choses. Une autre langue est un autre filet. Il est rare que les mailles coïncident ». Une large matière en tous cas à préserver, transmettre, animer, philosopher...

### **Medõri ta Gundokumaw [Les Confidences de Médor]**

Mishelini Kulibli, [ill. Serge M'Bra Behira], trad. Kulibali Musa

Abidjan, 2005 (Docteur Ingrid Young)

68 p. : ill. ; 19 x 12 cm

ISBN 2-915403-22-8

### **Medõri ta Gundokumaw / Les Confidences de Médor**

Mishelini Kulibli, [ill. Serge M'Bra Behira], trad. Kulibali Musa

Abidjan, 2011 (Docteur Ingrid Young)

124 p. : ill. ; 19 x 12 cm

ISBN 2-915403-22-8

18 x 12 cm

Médor, le narrateur, vit en bon chien de garde chez la famille Pokassé. Le jour de ses vingt-et-un ans, il fait un bilan et revoit les différentes étapes de sa vie : son enfance avec ses nombreux frères et sœurs, ses déboires amoureux et sa victoire sur un doberman loubard. Spectateur privilégié, il assiste muet aux frasques de ses maîtres et aux injustices dont sont victimes ses compagnons chiens. Ses commentaires se font alors plus acerbes et critiques. Le récit, en adoptant le point de vue d'un animal, en profite pour donner une vision satirique, volontiers moraliste, du monde des humains que l'argent a trop changés. Alerte, non dénué d'humour et d'une bonne lisibilité, le texte est à prendre avec toute la légèreté des considérations de l'ami Médor. Il est l'œuvre de Micheline Coulibaly, pionnière de la littérature de jeunesse en Côte-d'Ivoire – on peut lire l'[entretien](#) et l'article « [Micheline Coulibaly, écrivain pour la jeunesse \(1950-2003\)](#) », parus dans *Takam Tikou*.

### **Hakilifalen**

Journal trimestriel

Ouagadougou, INADES-FORMATION (Institut Africain pour le Développement Economique et Social pour la Formation)

ISSN 0796-5990 : 125 CFA

Ce journal burkinabè d'information général, diffusé également au Mali, publie des contes. Le journal *Jigiya* est également publié en dioula au Burkina Faso.

## **Dogon / dogosso**

### **Jamana**

**Le Bon roi et son mauvais fils**

**L'Anon tētu**

**L'Hyène et le livre à la pêche**

**L'Hyène qui voulait voir Dieu**

Bandes dessinées. Disponibles en français, bamanan, bozo, dogon, peulh, soninké, khassonké.

### **Karthala**

**Contes dogon du Mali**

Bilingue français-dogon

[Recueillis et édités par] Geneviève Calame-Griaule

Paris, coéd. Langues'O, Inalco, 2006 (Paroles en miroir, n° 3)

243 p. : ill. ; 24 x 16 cm

ISBN 978-2-84586-800-7 : 25 €

Bilingue, commenté, un recueil de contes réalisé par une grande spécialiste, dans une édition pour adultes dont des jeunes, très bons lecteurs, peuvent profiter, et que des médiateurs de lecture peuvent rendre accessible aux enfants.

## **Duala / douala**

### **AfricAvenir, Exchange & Dialogue**

**Masõmándala : (Tõ Jèki ditùdũ na dísadi) / Masomandala : (Ou Jèki l'ainé et Jèki le cadet) / Masõmándala : (Nge kig Jèki nyiámodo báan Jèki mængõ). Tomes I et II.**

Trilingue duala-français-ewondo

Kum'a Ndumbe III, ill. Christian Kingué Epanya, trad. en français et en ewondo Jeanne Awono Ndongu

Douala, Berlin, 2008

106 p. et 125 p. : ill. coul. ; 32 x 24 cm

ISBN 978-3-939313-80-9 et 978-3-939313-18-2 : 39,50 € et 43,50 €

À partir de 14 ans

Voici l'édition, dans une version illustrée et grand public, d'une œuvre littéraire majeure du patrimoine africain, issue de la tradition sawa du Cameroun (une population englobant les Duala) et qui fait partie des grandes fresques classiques qui peuvent être déclamées et chantées. L'épopée de Masomandala est ici racontée dans sa version ancienne de 1890-1911. Les deux tomes offrent à la lecture le texte en duala, ses traductions en ewondo et en français. Ils nous content, en de multiples épisodes, les démêlés du roi Masomandala avec les deux fils qu'il eut de la moins aimée de ses femmes : Jéki l'aîné et Jéki le cadet, aux dons surnaturels, « nés pour être des hommes miraculeux ». Il s'agit de récits héroïques, merveilleux et burlesques livrés sur un ton familier, parfois entremêlés d'incantations ou de chants en duala. Si l'on est extérieur à la culture dont ils sont issus, le sens premier est souvent seul perceptible. De premier abord, les ouvrages sont d'une grande qualité matérielle – soignés, beau papier, grand format, recourant à un illustrateur de renom, Christian Epanya, proche de cette culture. Mais leur prix est totalement dissuasif. Dissuasives aussi, la très mauvaise qualité des reproductions (pixellisation, disproportion...), les imprécisions, les nombreuses fautes et, enfin, la pesanteur du style qui peut être celui d'une forme d'oralité, mais qui entrave la lecture. Une condamnation de cette édition ne saurait être de mise, mais le projet mérite de repenser la forme éditoriale pour que véritablement la démarche de l'auteur et de l'association atteigne son objectif et l'essentiel, son public. (On peut lire la [présentation complète](#) de cet ouvrage).

### L'Harmattan

#### Qui est dans la lune ?/ Ombwa te dibobe ?

Bilingue français-douala

Angèle Kingué, ill. Muriel Diallo, trad. Valentin Feussi

Paris, 2006 (Contes des quatre vents)

24 p. : ill. coul. ; 19 x 21 cm

ISBN 2-7475-7258-7: 7,50 €

« Sa maman étant en voyage, Antoine doit passer la nuit chez Sénami. Assis sur la vieille balancelle de la véranda, les voilà qui se régale de pop corn tout en contemplant le ciel étoilé et une lune aussi ronde qu'un ballon. Mais quelles sont donc ces formes qu'Antoine distingue dans la lune ? Une incursion pleine de poésie au cœur de l'astre lunaire. » (Catalogue L'Harmattan)

#### Tonton Emanou, raconte-moi le Cameroun/ Pa' Imanu, langwea mba ekombo'am Kameroun

Bilingue duala-français

Isabelle Hartmann, trad. Auguste-Léopold Mbonde-Mouangue

Paris, 2006 (Contes des quatre vents)

24 p. : ill. coul. ; 19 x 21 cm

ISBN : 2-296-00358-3 : 6,65 €

« Le récit du merveilleux voyage de l'oncle Emanou à travers le Cameroun emmène la petite Siké au pays des songes. » (Catalogue L'Harmattan)

#### La Chèvre et l'oryx/ Mbodi na mbudi

Bilingue français-douala

Valérie Ewane, ill. Michel Devoucoux

Paris, 2006 (Contes des quatre vents)

16 p. : ill. ; 19 x 21 cm

ISBN 2-7475-8939-0 : 6,18 €

« Ce conte emmène le lecteur au cœur de la forêt en compagnie de Mbodi la chèvre et Mbodi l'oryx, pourvus tous deux de très longues cornes et amis inséparables. Tous deux auraient pu poursuivre leur vie paisible dans la forêt, si la jalousie de Mbodi envers son ami n'avait poussé celle-ci à ourdir une vengeance... » (Catalogue L'Harmattan)

## Éwé/ ewe

### Cambridge University Press, Ghana

Cette maison d'édition a publié dix livres pour enfants en éwé.

### L'Harmattan

#### Mes adorables petites sœurs

Bilingue ewe-français

Akoeba kayi Gnamey, ill. Kokoroko Kudzovi B. Norbert

Paris, 2003 (Contes des quatre vents)

24 p. : ill. coul. ; 19 x 21 cm

ISBN2-7475-3747-1 : 7,60 €

« Bella est la grande soeur de deux petite jumelles Nono et Nini. Elles se ressemblent comme deux gouttes d'eau. Elles sont turbulentes et très taquines mais elle les adore. Pendant les grandes vacances, son plus grand plaisir est de se réfugier tous les soirs, seule, dans la bibliothèque familiale pour lire. *Contes du Togo* est son livre préféré. Elle essaie de communiquer à ses sœurs sa passion de la lecture mais sans succès... jusqu'au jour où deux fantômes apparaissent dans la bibliothèque.... » (Catalogue de L'Harmattan)

#### Querelle au pays de l'alphabet

Bilingue ewe-français

Gustave Akakpo, ill. Kany Adrien Folly Notsron

Paris, 2003 (Contes des quatre vents)

[14] p. : ill. coul. ; 19 x 21 cm

ISBN 2-7475-3243-7 : 6,18 €

« Gagra est une petite fille qui ronchonne tout le temps. Sa maman lui dit bien souvent : "Ma pauvre chérie, quand apprendras-tu donc à parler correctement ? Si tu continues comme cela, un jour, tu deviendras une petite fille sans voix". Un jour, elle ne peut plus parler, les voyelles l'ont abandonnée. Il ne lui reste que les consonnes, qui adorent trotter en gazouillant comme des cigales. Comment va-t-elle faire pour communiquer ? » (Catalogue L'Harmattan)

### **Titi la fontaine/ Titi aḍḍogo**

Bilingue français-ewe

Gustave Akakpo ; ill. Kudzovi B. Norbert Kokoroko ; trad. G. M. Kwasi Fiaga, S. Y. G. Gableame Gbedemah

Paris, 2003 (Contes des quatre vents)

24 p. : ill. coul. ; 19 x 21 cm

ISBN : 2-7475-3240-2 : 8 €

À partir de 5 ans

Titi a encore mouillé ses draps... Les enfants du quartier la poursuivent et lui attachent une cordelette avec trois grenouilles... Et sa mère n'est pas contente ! Elle dit à Titi que, si elle continue, Bibi Rikiki le monstre-grenouille viendra lui voler ses rêves. La nuit tombée, quand Titi fait un beau rêve, Bibi Rikiki se faufile dans sa chambre, l'empêche de hurler, essaie de lui mettre le masque qui lui volera ses rêves... Titi a si peur que ses draps se mouillent, la chambre se remplit d'eau et le monstre y disparaît. Ainsi finit, brusquement, cette histoire qui touche à une question importante dans la vie des enfants, racontée par un texte, simple et vivant et des illustrations expressives, drôles, fortes.

### **Un ami pas comme les autres**

Bilingue français-ewe

Yawovi Adoko, ill. Kany Adrien Folly Notsron, trad. G. M. Kwasi Fiaga et S. Y. G. Gableame Gbedemah

Paris, 2003 (Contes des quatre vents)

[15] p. : ill. coul. ; 19 x 21 cm

ISBN 2-7475-3239-9 : 6,18 €

« Abito est un jeune garçon qui voit arriver dans sa classe un nouvel élève, Azigo, vêtu d'une chemise trop petite et d'une culotte trop grande pour lui et qui nage dans ses sandales. Azigo semble venir d'un village lointain et à l'air d'un rat pris au piège. Le maître le place à côté de Abito qui ne veut pas de ce nouveau venu. Azigo est rejeté par l'ensemble des élèves de la classe, arrivera-t-il à se faire un ami ? » (Catalogue L'Harmattan)

### **Une robe tombée du ciel/ Awulegbe ge tso dzifo**

Bilingue français-ewe

Hadiza Nazal de Souza ; ill. Amenyon Lawson

Paris, 2003 (Contes des quatre vents)

[22] p. : ill. coul. ; 19 x 21 cm

ISBN 2-7475-3242-9 : 7,60 €

À partir de 5 ans

C'est la rentrée des classes demain et Délali a hâte d'aller chercher sa nouvelle robe chez la couturière. Juchée sur un zémidjan (moto) avec sa mère et le conducteur, elle prend plaisir au trajet. Soudain, c'est l'accident ! Délali, légèrement blessée, se retrouve à l'hôpital. Et sa robe qui n'est pas prête... Une petite histoire toute simple.

### **Voler comme Superman/ Dzo abe Superpan ene**

Bilingue français-ewe

Ernestine Gbonfu ; ill. Galina Adjrankou-Glokpo ; trad. G. M. Kwasi et S. Y. G. Gableame Gbedemah Fiaga

Paris, 2003 (Contes des quatre vents)

[14] p. : ill. coul. ; 19 x 21 cm

ISBN 2-7475-3241-0 : 6,18 €

À partir de 5 ans

Superman a le don, entre autres, de faire rêver tous les enfants du monde. Simba ne fait pas exception ; l'ennui, comme le dit la morale de cette histoire, c'est que « Superman n'est pas un ami qu'il faut imiter »... Et c'est ce qu'a tenté de faire le malheureux Simba en sautant toujours de plus en plus haut (du lit, de la table, de l'armoire...). On devine la suite. L'histoire, démonstrative, reste intéressante et sympathique. L'auteur en est Ernestine Gbonfu, qui avait publié *La Petite chèvre vaniteuse* (Cotonou, Éd. du Flamboyant, 1992), *Les Enfants et les Animaux* (Lomé, Haho, 1998) et *Moustique et les Lions* (Lomé, Akpagnon, 2001).

## **Ewondo**

### **AfricAvenir, Exchange & Dialogue**

**Masomándala : (Tɔ̀ Jèki ditùdũ na díسادi)/ Masomandala : (Ou Jèki l'aîné et Jèki le cadet)/ Masomándala : (Nge kig Jèki nyiámodo báan Jèki mɛngɔ̀). Tomes I et II.**

Trilingue duala-français-ewondo

Kum'a Ndumbe III, ill. Christian Kingué Epanya, trad. en français et en ewondo Jeanne Awono Ndongo

Douala, Berlin, 2008

106 p. et 125 p. : ill. coul. ; 32 x 24 cm

ISBN 978-3-939313-80-9 et 978-3-939313-18-2 : 39,50 € et 43,50 €

À partir de 14 ans

Voici l'édition, dans une version illustrée et grand public, d'une œuvre littéraire majeure du patrimoine africain, issue de la tradition sawa du Cameroun (une population englobant les Duala) et qui fait partie des grandes fresques classiques qui peuvent être déclamées et chantées. L'épopée de Masomandala est ici racontée dans sa version ancienne de 1890-1911. Les deux tomes offrent à la lecture le texte en duala, ses traductions en ewondo et en français. Ils nous content, en de multiples épisodes, les démêlés du roi Masomandala avec les deux fils qu'il eut de la moins aimée de ses femmes : Jèki l'aîné

et Jêki le cadet, aux dons surnaturels, « nés pour être des hommes miraculeux ». Il s'agit de récits héroïques, merveilleux et burlesques livrés sur un ton familier, parfois entremêlés d'incantations ou de chants en duala. Si l'on est extérieur à la culture dont ils sont issus, le sens premier est souvent seul perceptible. De premier abord, les ouvrages sont d'une grande qualité matérielle – soignés, beau papier, grand format, recourant à un illustrateur de renom, Christian Epanya, proche de cette culture. Mais leur prix est totalement dissuasif. Dissuasives aussi, la très mauvaise qualité des reproductions (pixellisation, disproportion...), les imprécisions, les nombreuses fautes et, enfin, la pesanteur du style qui peut être celui d'une forme d'oralité, mais qui entrave la lecture. Une condamnation de cette édition ne saurait être de mise, mais le projet mérite de repenser la forme éditoriale pour que véritablement la démarche de l'auteur et de l'association atteigne son objectif et l'essentiel, son public. (On peut lire la [présentation complète](#) de cet ouvrage).

## Fon /fongbe

### L'Harmattan

#### **Le Lièvre et le singe/ Azwi kpo zinyo kpo**

Bilingue fon-français

Christine Adjahi-Gnimagnon, Robert Tohome

Paris, 2006 (Contes des quatre vents)

16 p. : ill. ; 19 x 21 cm

ISBN 2-7475-8938-2 : 6,18 €

« Un lièvre et un singe s'entendent pour détourner la récolte d'arachides d'un paysan et promettent de se partager équitablement le butin, une fois celui-ci dérobé. Qu'arrive-t-il si l'un d'eux ne reste pas fidèle à la parole donnée ? » (Catalogue L'Harmattan)

#### **Le Pacte des animaux : Conte du Bénin**

Bilingue fon-français

Christine Adjahi-Gnimagnon, avec la coll. de Renée Lambert-Bretière, ill. Robert Tohomé

Paris, 2005 (Contes des quatre vents)

16 p. : ill. coul. ; 19 x 21 cm

ISBN 2-7475-7254-4 : 6,65 €

« Le lion, la panthère, le renard, le serpent et le grillon se sont réunis sous le grand arbre pour conclure un pacte. Différentes règles liées à la signature du pacte furent fixées et gare aux conséquences pour celui qui s'aventurerait à les enfreindre. Ils prêtèrent serment et burent le Vodou ensemble. Mais, à peine eurent-ils quitté le grand arbre, qu'une dispute éclata entre eux, de manière inattendue... » (Catalogue L'Harmattan)

## Kabyè

### L'Harmattan

#### **La Désillusion**

Bilingue kabyé-français

Gnimdéwa Atakpama, ill. Apelete Akakpo

Paris, 2003 (Contes des quatre vents)

24 p. : ill. coul. ; 19 x 21 cm

ISBN 2-7475-3237-2 : 7,60 €

« Agoglan est un petit crabe qui vit avec toute sa famille sur les bords paisibles du fleuve Anié, à l'autre bout de la petite ville de Pagala. Mais depuis un moment, il n'est plus un petit crabe d'eau douce ordinaire : il a la tête ailleurs et les pattes pas toujours sur terre. Une idée lui trotte dans la tête, c'est un secret. Au fil des jours, le secret grandit puis explose : Agoglan est tombé amoureux de... la mer ! Il ne vit plus que pour elle ! Un matin, n'y tenant plus, il fait ses valises et se laisse joyeusement entraîner par le fleuve... » (Catalogue L'Harmattan)

#### **Un cadeau du ciel**

Bilingue kabyé-français

Tinkah Samah, ill. Massi Bambani

Paris, 2003 (Contes des quatre vents)

24 p. : ill. coul. ; 19 x 21 cm

ISBN 2-7475-4874-0 : 7,60 €

« Au village de Babamé vivait une jeune femme appelée Tata Abidé. Elle habitait une maison en pierre. Elle avait des champs et élevait des poules, des moutons et des vaches. C'est pourquoi certains villageois étaient jaloux de sa richesse et défendaient à leurs enfants de lui rendre visite, car elle n'avait pas d'enfant. Pourtant tous les enfants du village l'aimaient, parce qu'elle les faisait jouer. De plus, elle était la seule à avoir du lait et du fromage, car il n'y en avait plus dans le village. Aussi, ils venaient chez elle malgré l'interdiction de leurs parents... » (Catalogue L'Harmattan)

# Gbaan

## Edilis

### **Gbaan mo Fiedoalenu : Proverbes gban**

Oya Robert Taki, ill. Essis Maxime Alphonse Selly

Abidjan, 2008

40 p. : ill. ; 22 x 13 cm

ISBN 978-2-915403-65-7

À partir de 9 ans

Recueil de cent-trois proverbes des Gban, peuple du centre de la Côte-d'Ivoire. Les proverbes sont repartis en quatre groupes, selon qu'ils se réfèrent aux humains, aux animaux, aux arbres ou aux eaux. Pour chacun, on trouvera le proverbe en gban, la traduction française littérale et un proverbe français ayant le même sens. On peut s'interroger sur la correspondance avec le proverbe français, souvent surprenante : est-ce un choix de stricte équivalence ou un rapprochement libre jouant des connotations ? Couverture en couleur et illustrations intérieures en noir et blanc pour cette publication d'Edilis, maison d'édition d'Abidjan dirigée par Mical Dréhi Lourougnon (voir son interview).

## Gulimancema / gulimencema / gourmantchéma

### African Language Materials Archive

#### **Tarihin Nijar**

Halima Sarmai

Niamey : GTZ-2PEB : Ministère de l'Education Nationale, 2001

36 p. : ill.

ISBN 99919-43-19-6

Brève histoire du Niger, depuis la colonisation française jusqu'au présent, en douze chapitres

## Edicef

### **Guuni a yuli leni yaa tugidi n ki pundi leni sida**

Maari Kelimansi Keliwaseeri, Adisuma Porigo, Lañonon Sala et al. ; ill. Anne-Cécile Rougnon

[Vanves], 2007 (Alpha +)

46 p. : ill. ; 23 x 14 cm

ISBN 978-2-7531-0114-2

En huit chapitres, Aminata raconte son histoire : orpheline de père, obligée de travailler très tôt, séduite par un homme dont elle tombe enceinte, qui lui transmet le Sida et l'abandonne, elle est soutenue par sa mère, élève son enfant et devient animatrice d'un centre d'alphabétisation. Le récit est ponctué de questions aux lecteurs et de fiches pratiques : comment on devient enceinte, quels sont les risques d'une grossesse précoce, qu'est-ce que le sida, quelles sont les précautions à prendre par une mère séropositive... Un récit qui sonne juste, des informations précises et claires, une maquette illustrée agréable.

### **Yaa joa n bi bani li niinni boncianla [L'Homme qui en savait trop]**

Tanga Lamusa

Vanves, 2007 (Alpha +, Añeesi Taliwali lingima [Les Enquêtes d'Agnès Traoré])

48 p. : ill. ; 23 x 14 cm

ISBN 978-2-7531-0032-9

À partir de 12 ans

Un riche commerçant se fait voler une grosse somme d'argent et une gourmante en or. Agnès Traoré, commissaire de police, mène l'enquête au village de Missidougou, aidée par l'animateur du Centre d'Alphabétisation. Une courte enquête, bien ficelée, de lecture facile, avec quelques illustrations noir et blanc, une maquette agréable et des mots expliqués en bas de page.

## Laabaali

Journal mensuel

Fada N'Gourma : Association TIN-TUA

100 CFA

Ce journal burkinabè d'information générale publie des contes et des jeux.

## Association Loos N'Gourma

### **Bienvenue à Sampieri/ Biali leni jan cua sankpelis : Un analphabète en France/ Yua ki bani o cogu gedima France diema nni**

Bilingue français-gulimencema

Élèves de l'école primaire de Sampieri au Burkina Faso et jeunes de Loos-en-Gohelle en France

Loos-en-Gohelle, 2001

36 p. : ill. coul. ; 21 x 30 cm

[Sans ISBN] : 5 €

À partir de 8 ans

Dans une présentation « tête bêche », l'album à l'italienne offre un témoignage « croisé » entre les élèves de l'école primaire de Sampieri au Burkina Faso et de Loos-en-Gohelle en France qui ont travaillé dans le cadre d'un atelier « écriture - arts plastiques ». Ainsi a-t-on, côté burkinabè, le récit du séjour en France de Ouoba Untaani, jeune « analphabète », fameux batteur de tamtam et, côté français, le récit du séjour de Laurence à Sampieri. Des mérites à cet album : le principe

d'échange et de découverte que traduit bien le récit, y compris lorsque celui-ci se double d'étonnement, voire d'angoisse, quand chacun des deux jeunes tombe malade... Les illustrations en couleur faites par les enfants donnent au texte, simple et agréable à lire, une portée plus précise et personnelle et permettent de ressentir l'émotion des voyageurs. À souligner enfin, l'intérêt du texte lui-même, bilingue français-gulimencema, la langue parlée à Sampiéri. En filigrane : quelques questions sur la scolarisation, sur les pratiques traditionnelles et modernes de soin... Enfin, les bénéfices de la vente de l'ouvrage sont destinés à financer des projets de développement à Sampiéri.

## Kikongo

### C.I.L.F.

#### Contes luba et kongo du Zaïre

Bilingue louba-katanga-français et kikongo-français

Kazadi Ntole et Ifwanga wa Pindi ; avec la collab. de Clémentine Faik-Nzuji M. et Jean-Luc Sibertin-Blanc ; ill. Véronique Sayasen

Paris, coéd. EDICEF, 1984 (Fleuve et flamme, Textes bilingues)

189 p : ill. ; 18 x 14 cm

ISBN 2-85319-127-3 : 10 €

## Luba-Katanga/ kiluba/ luba-Shaba

### C.I.L.F.

#### Contes luba et kongo du Zaïre

Bilingue louba-katanga-français et kikongo-français

Kazadi Ntole et Ifwanga wa Pindi ; avec la collab. de Clémentine Faik-Nzuji M. et Jean-Luc Sibertin-Blanc ; ill. Véronique Sayasen

Paris, coéd. EDICEF, 1984 (Fleuve et flamme, Textes bilingues)

189 p : ill. ; 18 x 14 cm

ISBN 2-85319-127-3 : 10 €

## Kinyarwanda

### Bakamé

#### Akaro gahire/ Le mil chanceux

Rédaction des Éditions Bakame, ill. Félix Seminega, Dominique Nkurunziza

Umugani w'abana bato, Kigali, 2000

24 p. : ill. ; 21 x 14 cm

[Sans ISBN] : 300 FRW

À partir de 7 ans

Une grand-mère, voyant sa dernière heure venir, lègue pour tout héritage un pied de mil à son petit-fils avec cette promesse qu'il saura lui apporter soit des vaches, soit une fiancée ! L'histoire, sur la structure de la randonnée, fonctionne fort bien et notre héros y gagnera non seulement des vaches, mais aussi une fiancée... Une agréable présentation, des illustrations au trait, en noir et blanc sur la page de droite, font de ce conte, bien ancré dans la tradition rwandaise – l'apostrophe d'entrée, avec son caractère énigmatique, est pleine de saveur – une réussite.

#### Amabaruwa y'urukundo

Kigali, 2008

60 p. ; 18 x 11 cm

[Sans ISBN] : 5 €

« Ce recueil de lettres d'amour montre que prendre la plume et écrire une lettre à un être cher permet d'exprimer les sentiments les plus forts et laisser parler les cœurs. Les lettres d'amour peuvent être la source d'une création littéraire, contrairement aux courts messages que les gens ont pris l'habitude de s'envoyer au moyen des téléphones mobiles. » (Catalogue Bakamé)

#### Bwiza bwa Mashira

Adapt. Et ill. Yves Masengo

Kigali, 2007

40 p. ; ill. coul. ; 21 x 21 cm

[Sans ISBN] : 8 €

« Conte ancien actualisé et illustré par Yves Masengo. Bwiza et Gahindiro s'aimaient depuis leur enfance et se décidèrent de se marier quand ils seraient grands. Cependant, ils ont été éprouvés et séparés avant de se marier. Malgré cette triste séparation, leur amour perdura. Puis ils se retrouvèrent et s'unirent pour la vie. Les illustrations, nombreuses, dans des tons bruns, retracent la tradition dans la décoration intérieure des maisons et montrent les ustensiles utilisés. » (Catalogue Bakamé)

**Guruka, kagoma, guruka : Umugani wa Afurika** [Vole, bel aigle, vole ! : Un conte africain]

Christopher Grigorowski, ill. Niki Daly, trad. Valentin Utaruhijimana

Kigali, 2005

32 p. : ill. coul. ; 25 x 21 cm

[Sans ISBN] : 18 €

À partir de 7 ans

Un jour, un fermier parti à la recherche de son veau égaré trouve un aiglon. Il le ramène au village et l'éleve comme un poulet. L'oiseau, nourri au grain, devient grand. Un ami du fermier, frappé de voir cet aigle au milieu de la basse-cour, s'entête à lui rendre sa liberté en chantant : « Vole, bel aigle, vole ! ». Mais en vain : l'aigle retourne au milieu des siens, les poulets. Jusqu'au jour où, du haut de la montagne, on le confronte à la beauté du soleil levant...

Ce très beau conte en forme de parabole a une histoire : écrit par le Ghanéen James Kwegyir Aggrey (connu sous le nom d'Aggrey d'Afrique), il a été raconté aux enfants sud-africains dans les années 1920. Puis l'auteur de ce livre, Christopher Grigorowski, pasteur anglican parmi les Xhosa, l'a réécrit pour sa petite fille sur le point de mourir. Placé dans ce contexte, ce texte « s'élève » (sans jeu de mot). Gloire à la liberté, appel pour dépasser sa condition : il est un hymne d'espoir pour tous. Niki Daly illustra ce conte pour la première fois en 1982 : édité par une maison d'édition sud-africaine, le livre ne comprenait alors que deux couleurs. La présente édition donne à voir de magnifiques aquarelles sur doubles pages ; quelques taches de couleurs se détachent parmi une dominante froide. L'ensemble dégage une très grande humanité et luminosité (au sens littéral et figuré). Préface de l'archevêque Desmond Tutu. (Paru chez Gautier Languereau : *Vole, bel aigle, vole !*, 2000, plus disponible).

**Imvugo idasanzwe [La Formule magique]**

Ibrahima Ndiaye, ill. Capucine Mazille

Kigali, 2011

[28 p.] : ill. coul. ; 24 x 31 cm

ISBN 978-3-9523643-3-8 : 3 000 FRW

En français : *La Formule magique*, ISBN 978-3-9523643-4-5. En anglais : *The Magic Formula*, ISBN 978-3-9523643-4-5.

Les éditions rwandaises Bakamé offrent un beau travail d'édition avec un troisième grand album cartonné, cette fois non seulement en kinyarwanda mais aussi en français et en anglais. *La Formule magique* raconte l'histoire d'animaux de la savane, affamés par la sécheresse, qui décident de partir, en caravane, à la recherche de nourriture. Mais pour cueillir les fruits de l'arbre qu'ils finissent par trouver, il faut une formule magique ! Et voilà qu'une fois celle-ci obtenue, l'éléphant l'oublie, puis l'hyène... Ce n'est qu'en s'y mettant tous ensemble que les animaux réussiront. L'histoire est rehaussée par les illustrations en pleine page de Capucine Mazille, des aquarelles joliment colorées, à la fois réalistes, vivantes et pleines d'humour. Ce conte fait partie d'une série de dix « contes africains pour une culture de la paix », adaptés par Ibrahima Ndiaye pour la radio (ondes courtes en Afrique), dans le cadre du projet multilingue « [Learning by ear](#) », soutenu par le ministère allemand des Affaires étrangères. Tous ces textes et enregistrements sont [disponibles sur Internet](#) (en français).

**Indyo yuzuye iduha ubuzima bwiza**

Équipe Bakamé Éditions, ill. Capucine Mazille

Kigali, 2010

44 p. : ill. coul. ; 21 x 15 cm

ISBN 978-3-9523643-1-4 : 5 €

« Documentaire sur l'alimentation. Il donne des informations sur les aliments complets, sur l'importance d'une alimentation saine et des recettes de cuisine à essayer soi-même avec des ingrédients locaux. 30 illustrations couleur (belles aquarelles). » (Catalogue Bakamé)

**Kageni**

Gasake Agusitini, ill. Seminega Feligisi

Bakamé, 2003

36 p. ; 21 cm

[Sans ISBN] : 8 €

« Kageni était une orpheline qui élevait ses jeunes frères et sœurs après la mort de leurs parents. Elle avait un cœur d'or et tout le village l'aimait. Grâce à son don de comprendre le langage des animaux, Kageni est parvenue à sauver les petits animaux que la vieille Nyamugera allait finir par exterminer pour se nourrir. Par la même occasion, elle ramena Nyamugera vivre au village, la sortant ainsi de la solitude dans laquelle elle vivait aux confins de la forêt. » (Catalogue Bakamé).

Existe en livre-audio. Lisible en ligne sur le site de la [Bibliothèque numérique internationale pour enfants](#).

**Kanyana**

Rukundo Karoli Rwanga, ill. Hermenegild Heuberger

Kigali, 2002

48 p.

[Sans ISBN] : 500 FRW

« Roman d'amour pour adolescents qui traite de la sexualité, de l'amour et du SIDA. » (Catalogue Bakamé)

**Mbaye uwande ?**

Jean Damascène Ndayambaje

Kigali, 2007

60 p. ; 18 x 11 cm

[Sans ISBN] : 5 €

« L'auteur nous parle de l'éducation des enfants au Rwanda. Il nous montre les changements survenus aujourd'hui dans l'éducation, le pourquoi des enfants de la rue que l'on nomme mayibobo. Il leur donne la parole. Ils nous témoignent de leur vie de vagabonds, expriment leurs souhaits de quitter la rue afin de se bâtir bon avenir. » (Catalogue Bakamé)

### **Ubucuti bw'imbeba n'inzovu [L'Amitié entre une souris et un éléphant]**

John Kilaka, trad. Anyesi Gyr-Ukunda

Kigali, 2004

32 p. : ill. coul. ; 23 x 30 cm

[Sans ISBN] : 18 €

« Dans la forêt, la souris Ratsi était le seul animal qui savait faire du feu. Chaque jour les animaux venaient en chercher et Ratsi ne le refusait à personne. L'éléphant était le meilleur ami et le voisin de Ratsi. Il y eut famine. L'éléphant proposa à son amie de lui garder les vivres dans sa maison qui était solide et mieux protégée. Lorsque Ratsi alla chercher son bien, l'éléphant refusa. Ratsi eut le cœur brisé et s'enfuit loin au fin fond de la forêt. Depuis lors, l'éléphant n'eut plus de paix. Finalement, Ratsi récupéra ses vivres, puis les deux amis se réconcilièrent. » (Catalogue Bakamé) Cet album cartonné, au format à l'italienne, a reçu le Prix Nouveaux Horizons de la Foire Internationale du Livre pour Enfants de Bologne (Italie) en 2005. L'illustration, remarquable, est l'œuvre d'un artiste s'inscrivant dans l'école Tingatinga, propre à sa Tanzanie natale. L'album est lisible en ligne sur le site de la [Bibliothèque numérique internationale pour enfants](#).

### **Ubutungutungu**

Immaculée Uwimana, ill. Jean Yve Masengo

Bakamé, 2004

32 p. : ill. coul. ; 21 x 28 cm

[Sans ISBN] : 8 €

« Le roi avait un grand champ de millet. De nombreux petits oiseaux inconnus apparurent et se mirent à picorer le millet. Le roi envoya des serviteurs s'informer de l'identité et du nombre de ces étranges oiseaux afin qu'il puisse les maudire. En chemin et à chaque fois, les serviteurs oubliaient la réponse donnée par les oiseaux. Ce sont quatre enfants qui ont retenu ce que les oiseaux leur ont dit. Le roi en fut très heureux et leur donna de belles vaches. Format à l'italienne, grandes illustrations. » (Catalogue Bakamé). Lisible en ligne sur le site de la [Bibliothèque numérique internationale pour enfants](#).

### **Udutabo tw'abana bato [Petits livres pour petites mains]**

Kigali, 2010

12 p. (x 16 livres dans un coffret) : ill. coul. ; 10 x 10 cm

ISBN 978-1-86928-648-4 : 2 500 FRw, 10 €. Distribution Bakamé Suisse.

18 mois - 6 ans

Dans un coffret, seize petits livres souples – les toutes petites mains auront besoin de l'aide des grandes mains pour tourner les pages – créés par des auteurs et des illustrateurs de différents pays africains, dont Véronique Tadjo.

Des textes très courts (devinettes, découverte des cinq sens, livres à compter... mais aussi des récits), aux illustrations très colorées, empreintes de gaieté, dans des styles et des techniques variés (collage, photographie...), et toujours bien lisibles. Réalisés par le projet « Stories Across Africa » basé en Afrique du Sud, ils sont disponibles dans de nombreuses autres langues parlées en Afrique (anglais, arabe, kiswahili, kinyarwanda...).

Cette édition de Bakamé, avec un coffret blanc et non plus illustré, et des couvertures dans le même papier que l'intérieur, peut être achetée facilement en passant par le bureau suisse des éditions Bakamé. Existe aussi en kiswahili, français et anglais. Signalons que ce coffret a été envoyé aux premières bibliothèques jumelées dans le cadre du projet « [Sister Libraries](#) » de l'IFLA ; on peut lire le [témoignage d'une bibliothèque burkinabè](#) sur leur réception au Burkina Faso.

### **Umutekano mu muhanda [Sécurité sur la route]**

Bakame Éditions, ill. Félix Seminega

Kigali, 2008

40 p. : ill. coul. ; 21 x 15 cm

[Sans ISBN] : 5 €

« Un documentaire très illustré pour apprendre aux enfants et aux jeunes les règles de la sécurité routière et les notions de premiers soins en cas d'accident. » (Catalogue Bakamé)

### **Urukundo mu cyaro**

Sebasitiyani Rubayiza, ill. Seminega Feligisi

Kigali, 2005

69 p. ; 18 x 11 cm

[Sans ISBN] : 5 €

« Roman d'amour : Murorunkwere était une jeune fille très belle. Tous les garçons l'adoraient et voulaient la demander en mariage. Murorunkwere rejeta le garçon choisi par ses parents et se maria illégalement à un riche commerçant. Dès lors, sa vie de femme devint un calvaire qu'elle supporta jusqu'à la mort de son époux. » (Catalogue Bakamé)

### **Yifuje ubwiza [Le Désir fatal]**

Rédaction des Éditions Bakamé, ill. Dominique Nkurunziza

Kigali, 2000

32 p.

[Sans ISBN] : 300 FRW

Deux contes pour enfants.

### **C.I.L.F.**

#### **Contes rwandais**

Bilingue français-kinyarwanda

Cyprien Rugamba ; ill. Dominique Troupin

Paris, coéd. EDICEF, 1981 (Fleuve et flamme, Textes bilingues)

182 p. : ill. ; 18 x 14 cm

ISBN 2-85319-099-4 : 10 €

## L'Harmattan

### **Blanchette et ses chevreaux face aux dangers du monde/ Qahukera n'izayo mu bico bya rubanda : Conte français pour le Rwanda**

Édouard Gasarabwe, ill. Viviane Ménard

Paris, 1999 (La Légende des mondes jeunesse)

94 p. : ill. ; 21 x 14 cm

ISBN 2 7384 7854 4 : 8,69 €, e-book 6,86 €

À partir de 8 ans

L'histoire bien connue de la chèvre et de ses biquets, héritée des frères Grimm et entendue en France de la bouche d'une vieille femme amène Édouard Gasarabwe, français d'origine rwandaise, à imaginer une adaptation de ce conte pour le Rwanda. Les chèvres sont toujours les chèvres, l'hyène prend le rôle du loup, le cadre s'africanise, mais la trame est toujours là. Les différents épisodes montrent comment – après des luttes incessantes contre l'hyène et des errances multiples - la chèvre, animal sauvage, est devenue familière de l'homme. On pourra voir dans ce conte classique réinterprété, une intention symbolique claire portée par un message en faveur de la compréhension. Écriture agréable ; texte en kinyarwanda et français en vis à vis.

## Sépia

### **Devinettes rwandaises / Ibisakuzo / Riddles from Rwanda**

Trilingue français - kinyarwanda - Anglais

Choisies par Thierry Mesas ; ill. Kofi Kankolongo

Saint-Maur, 2005

96 p. : ill. coul. ; 24 x 15 cm

ISBN 2-84280-092-3 : 15 €

Pour tous à partir de 7 ans

Dans une belle édition cartonnée, au papier glacé, un choix de quarante devinettes du Rwanda, une par double page : à gauche, la devinette en français, kinyarwanda et anglais, et sa réponse en bas de page ; à droite, l'illustration plus ou moins explicite de la réponse, grâce aux aquarelles remarquables de l'artiste congolais Kofi Kankolongo.

## Kirundi

### **Contes du Burundi**

Bilingue français-kirundi

F. Rodegem ; ill. Ph. Reitz

Paris, coéd. Édicef, 1993 (Fleuve et flamme, Textes bilingues)

175 p. : ill. ; 18 x 14 cm

ISBN 2-85319-246-6 : 10 €

## Lingala

### **Afrique-éditions**

#### **Collection Un deux trois j'ai lu**

Marie Wabbes ; avec la collab. de Tembua Kia Baku, Luyéyé Baléwula, Mandé Katawa et al.

[Kinshasa], 1989 (Un deux trois j'ai lu)

24 p. : ill. coul. : 22 x 17 cm

[Sans ISBN]

4-9 ans

Publiée en 1989 et toujours disponible, la collection « Un, deux, trois, j'ai lu » comprend douze titres répartis en trois niveaux croissants de difficulté (rose, bleu, jaune). Conçus par l'auteur belge Marie Wabbes, en collaboration avec une équipe zaïroise, ils ont en commun le souci d'offrir à l'enfant africain des images de sa vie quotidienne, adaptées à son âge (à partir de 3 ans). L'illustration en couleur envahit pleinement la page, accompagnée d'un texte simple, parfaitement adapté à l'image. La différence entre les niveaux réside dans la longueur ou l'importance de la phrase qui, même pour le niveau 3, reste – tout en étant plus longue – de structure simple. Une série délibérément adaptée aux tout jeunes lecteurs, en leur parlant de ce qui les entoure. Existe en kiswahili.

Série 1 :

#### **Ma maman**

Une maman attentive, tout au long d'une journée...

#### **Au champ**

En rentrant de l'école, les enfants vont aider leurs parents au champ. Plus tard, ils iront au marché vendre fruits et légumes.

#### **Il fait chaud**

Aujourd'hui, il fait vraiment trop chaud. Que faire, jouer, dormir, mettre le ventilateur en marche ?

#### **La Banane**

Depuis le régime accroché au bananier, jusqu'à la banane vendue sur le marché, en passant par celle qu'on prend au goûter en cas de petite faim. De toutes les manières, on ne jette pas sa peau n'importe où.

Série 2 :

#### **Ma nouvelle robe**

La robe de Beii est vraiment trop petite. Elle va donc avec sa mère choisir du tissu, puis un modèle chez la couturière.

## **Le Zoo**

Aujourd'hui, toute la classe se déplace avec son maître pour aller visiter les animaux du zoo. Il faudra même en dessiner un.

## **Le Match**

Les devoirs sont finis ; c'est le moment d'une partie de foot... qui tourne un peu mal.

## **En panne**

Panne d'auto sur le chemin de l'école ! Il faut le secours du garagiste.

Série 3 :

## **Il pleut**

La pluie arrive : on s'abrite ou on en profite pour se rincer. On la recueille aussi. À la fin apparaît l'arc-en-ciel.

## **Le Théâtre à l'école**

Avec l'aide du maître, on monte une pièce à l'école. Tous les parents et les amis seront invités.

## **Les Travaux**

Une nouvelle classe se construit à l'école. On en profite pour observer les travaux (et nommer les choses par leur nom...).

## **La Pêche au Sénégal**

Une journée de pêche en mer dans un village du Sénégal. Au retour, il faut vendre le poisson.

## **L'Harmattan**

### **Le Chasseur musicien**

Bilingue français-lingala

Sophie Diet ; ill. Lucky Zebila

Paris, 2004 (Contes des quatre vents)

16 p. : ill. coul. ; 19 x 21 cm

ISBN 2-7475-3748-X : 6,65 €

« Un jour, un chasseur marcha longtemps sans voir une seule empreinte de gibier. Il arriva près d'un manguier, puis il ramassa une mangue et la mangea goulûment. Reposé et repu, il prit une flèche et la frappa sur la ficelle tendue de l'arc. Il écouta les sons et chanta. Soudain un troupeau de gazelles passa au galop devant lui. Alors le chanteur se mit à jouer de plus en plus vite, de plus en plus fort. Il faisait danser les gazelles au rythme de son arc... L'arc du chasseur était devenu aussi instrument de musique ! » (Catalogue L'Harmattan)

### **Le Soleil et la pluie/ Moyi M'bula**

Bilingue français-lingala

Sophie Diet, ill. Lucky Zebila

Paris, 1998 (Contes des quatre vents)

16 p. : ill. coul. ; 19 x 21 cm

ISBN 2-7384-6831-4 : 6,65 €

« Un jour, dans un petit village où les habitants vivaient de la pêche et de la récolte, il n'y avait pas de fleuve, seulement des petits ruisseaux. Il pleuvait souvent et les ruisseaux gonflaient, remplis de poissons. La terre était fertile et la végétation luxuriante. Malgré cela, les habitants du petit village se plaignaient du temps humide et des pluies fréquentes. » (Catalogue L'Harmattan)

## **Malinké (voir aussi les livres en bambara, langue très proche)**

### **C.I.L.F.**

#### **Proverbes malinké : à l'ombre des grands fromagers**

Bilingue malinké-français

Gérard Meyer ; avec la collab. de Jean-Raphaël Camara et Fonsa Camara Meyer

Paris, coéd. Edicef, 1985 (Fleuve et flamme, Textes bilingues)

172 p. : ill. ; 18 x 14 cm

ISBN 2-85319-155-9 : 10 €

### **L'Harmattan**

#### **Main blanche main noire/ Bolo gbè bolo fi**

Bilingue français-malinké

Jacqueline Favreau ; ill. Reine Bertlelot ; trad. en malinké Mamadi Kaba

Paris, 2003 (Contes des quatre vents)

[14] p. : ill. coul. ; 19 x 21 cm

ISBN 2-7475-3743-9 : 6,65 €

À partir de 4 ans

Ceci n'est pas vraiment un conte, comme l'annonce la couverture, mais une petite histoire d'amitié entre Romain, un garçon blanc, et Mamadou, un garçonnet noir, nouvel arrivant à l'école. Blanc-noir, noir-blanc... le texte bien rythmé est construit autour de ce jeu esthétique de couleurs (des couleurs qui s'effacent dans la neige) et de cette thématique bien connue de l'amitié au-delà des différences. Agréable mise en pages, aérée, qui présente en miroir textes français et malinké. Belles illustrations douces et poétiques.

## Mooré / more

### Bāngr nooma

#### Bāngr nooma

Journal trimestriel

Kaya

ISSN 0796-6431 : 125 CFA

Ce journal burkinabè d'information générale publie aussi des contes.

### Edicef

#### M dat n singa nug-tuɔɔmd sēn kēesd laogo [Je veux démarrer une activité productive]

A. Kolood Zesuwa, A. Maari Kelmans Kelwasere, A. Arzūma, A. Layāono Zala et al. ; ill. Christian Lemoine et Anne-Cécile Rougnon

Vanves, 2007 (Alpha +)

48 p. : ill. ; 22 x 14 cm

ISBN 978-2-7531-0098-5

À partir de 15 ans

Ce livret pratique explique clairement, simplement, comment choisir son activité par rapport à ses goûts et compétences et aux besoins du marché, puis comment démarrer l'activité (formation, financement) et la rendre rentable. Des illustrations noir et blanc et une bonne maquette contribuent à l'efficacité du propos.

#### Ned sēn da mi yɛl ti yiid a pānga [L'Homme qui en savait trop]

A. Tānga Lamusa

Vanves, 2007 (Alpha +, A Anyēs Tarware vaeesgo [Les Enquêtes d'Agnès Traoré])

48 p. : ill. ; 23 x 14 cm

ISBN 978-2-75310-100-5

À partir de 12 ans

Un riche commerçant se fait voler une grosse somme d'argent et une gourmète en or. Agnès Traoré, commissaire de police, mène l'enquête au village de Missidougou, aidée par l'animateur du Centre d'Alphabétisation. Une courte enquête, bien ficelée, de lecture facile, avec quelques illustrations en noir et blanc, une maquette agréable et des mots expliqués en bas de page.

#### Pv-pēbā la sida wā beogre

A. Maari Kelmans Kelwasere, A. Arzūma Porgo, A. Layāono Zala et al. ; ill. Anne-Cécile Rougnon

[Vanves], 2007 (Alpha +)

46 p. : ill. ; 23 x 14 cm

ISBN 978-2-7531-0113-5

En huit chapitres, Aminata raconte son histoire : orpheline de père, obligée de travailler très tôt, séduite par un homme dont elle tombe enceinte, qui lui transmet le Sida et l'abandonne, elle est soutenue par sa mère, élève son enfant et devient animatrice d'un centre d'alphabétisation. Le récit est ponctué de questions aux lecteurs et de fiches pratiques : comment on devient enceinte, quels sont les risques d'une grossesse précoce, qu'est-ce que le sida, quelles sont les précautions à prendre par une mère séropositive... Un récit qui sonne juste, des informations précises et claires, une maquette illustrée et agréable.

### Institut National d'Alphabétisation

#### Naands goama : Sebr a 2 soaba : Soalma.

Madi Kafaando

[Ouagadougou], s. d.

Trois contes animaliers en bande dessinée.

### L'Harmattan

#### L'Aiguille de l'épervier

Bilingue moré - français

Muriel Diallo, Bruno Tabuteau, trad. du moré Kabore Lucien

Paris, 2004 (Contes des quatre vents)

16 p. : ill. coul. ; 19 x 21 cm

ISBN 2-7475-5822-3 : 6,65 €

« La poule et l'épervier vivaient dans un paisible village africain et ils étaient bons amis. Cette amitié dura longtemps, jusqu'au jour où la poule eut besoin d'une aiguille pour raccommoder sa jolie robe de plumes rousses. Elle demanda l'aiguille à l'épervier. Mais la poule était étourdie et l'épervier l'avertit : "Je te prête cette aiguille parce que tu es ma meilleure amie. Prends-en grand soin et rapporte-la moi dès que tu n'en auras plus besoin !". La poule remercia aimablement l'épervier et lui promit qu'elle y ferait attention. Hélas ! Quand son plumage fut recousu, l'étourdie oubliera sa promesse... » (Catalogue L'Harmattan)

### Association Vive le Paysan

#### Koadb kibare

Journal trimestriel

Saponé

125 CFA

Ce journal d'information générale publie des proverbes.

# Ngambay

## Edicef

### **Contes et récits du Tchad : la femme dans la littérature orale tchadienne**

Bilingue ngambay (et autres langues tchadiennes)-français,  
Suzanne Ruelland et Jean-Pierre Caprile [et al.] ; ill. Charles Popineau  
Paris, coéd. Conseil international de la langue française, 1978 (Fleuve et flamme, Textes bilingues)  
121 p. : ill. ; 18 x 14 cm  
ISBN 2-85319-043-9 : 10 €

# Peul/ pulaar/ peulh/ fulfuldé/ fulani

## African Language Materials Archive

### **Taali men Burkina [Nos contes du Burkina]**

Iisaa Alahaji Jibiliira Jallo [Lisa Jallo] ; ill. Mady Kafando  
Ouagadougou : UNESCO, 1999  
70 p. : ill.

Recueil de contes. Les tomes 2 et 3 sont disponibles en version papier (voir l'éditeur SEDELAN).

### **Tinndi : Fowru e bojel, Fowru e mbeewa, Fowru e boti jeedidi**

Samba Coulibaly ; trad. Amadou Tall, Samba Coulibaly  
Dakar : Société Internationale de Linguistique, [1988]  
[10] p. ; 21 cm

« Deux fables prisés dans le patrimoine pulaar et une fable adaptée au contexte pulaar. Dans ces trois récits, le narrateur met en exergue la primauté de l'intelligence sur la force brute. » (Catalogue de la Digital Library for International Research)

[E-book](#)

### **Yamal Fatimata Boobo Lobbo [Les fiançailles de Fatimata Boobo Lobbo]**

Samba Coulibaly  
Dakar : Société Internationale de Linguistique, [1989]  
[7] p. ; 21 cm

« Un court conte qui a pour thème un phénomène courant dans le monde peul : le "daftondiral" ou la compétition pour le mariage d'une fille à la beauté féerique. Fatimata a trois prétendants, elle épousera Samba-le-Mauvais. » (Catalogue de la Digital Library for International Research)

[E-book](#)

## ARED

### **Debbo Muumo/ La femme muette**

Dakar, 2005  
32 p. ; 15 x 21 cm  
[Sans ISBN] : 600 CFA

« Ce conte est une traduction du texte original wolof tiré du fonds culturel de la tradition africaine par Mame Daour Wade. Ce changement de méthodes d'initiation pour les enfants, c'est-à-dire du feu du soir à l'écrit renforce aujourd'hui leur environnement lettré tout en pérennisant les valeurs de l'oralité léguées par nos ancêtres. » (Catalogue ARED)

### **Jeewti Fuladu/ Contes du Fouladou**

Dakar, 1996  
48 p. : ill. ; 11 x 15 cm  
[Sans ISBN] : 800 CFA

« Bien que Taali et Jeewti puissent tous les deux être traduits par "contes" ; les thèmes de Jeewti font néanmoins plus "adultes". Ils peuvent intéresser tous les âges, mais traitent des sujets plus proches de l'audience mûre. » (Catalogue ARED)

### **Maamuudu Mbuuldi Jallo/ L'Épopée de Mamadou Mbouldi Diallo**

Dakar, 1994  
42 p. ; 11 x 15 cm  
[Sans ISBN] : 800 CFA

« La tradition orale fait l'éloge d'un des héros du Macina (Mali) au XIX<sup>e</sup> siècle. Diverses versions ont été recueillies par l'auteur lors de ses voyages au Mali et au Burkina Faso et sont tissées ici pour donner ce beau livre agréable à lire. » (Catalogue ARED)

### **Ndikkiri joom moolo/ Ndikkiri-l'Ainé et sa guitare monocorde**

Dakar, 1993 (éd. revue et corrigée)  
192 p. ; 11 x 15 cm  
[Sans ISBN] : 1 800 CFA

« C'est le premier roman à être publié en pulaar ; il a été premièrement édité au Caire, en 1982, et en est maintenant à sa seconde édition au Sénégal. Récit merveilleusement drôle et poignant d'un jeune garçon à la recherche de lui-même, c'est la première fois dans la littérature pulaar qu'un personnage principal est présenté comme un "anti-héros". Ndikkiri est un

personnage central qui présente tous les défauts, les faiblesses et la couardise de tout le monde, et non pas seulement les caractéristiques des héros épiques. » (Catalogue ARED)

### **Sammba Gelaajo jeegi/ L'Épopée de Samba Guéladio Diégui**

Dakar, 2000

110 p. : ill. ; 11 x 15 cm

[Sans ISBN] : 1 400 CFA

« Le linguiste Fari Kah a contribué à la transcription de cette épopée bien connue à partir de sa série personnelle de "cassettes" réalisées par un célèbre griot de son village, Sule Njimmbat Bah. Dans ce livre, le narrateur raconte certains des plus célèbres épisodes du roi Samba Géladio Diégui, ce guerrier peul déniyanké, qui a véritablement marqué l'histoire. » (Catalogue ARED)

### **SILAAMAKA E PULLOORU : L'Épopée de Silâmaka et Poulôrou**

Dakar, 1996 (éd. revue et corrigée)

110 p. ; 11 x 15 cm

[Sans ISBN] : 1 300 CFA

« Ici, nous avons le conte épique populaire de deux héros unis dans le combat, vivant parmi les troupeaux du fleuve Niger au XIX<sup>e</sup> siècle. Leur lutte pour s'affranchir de la domination des bambara, leurs chefs suprêmes, constitue la toile de fond de cette légende. Bien que cette épopée soit souvent narrée par les griots, c'est Yéro Doro qui la présente ici sous forme écrite de roman. » (Catalogue ARED)

### **Taali taalanaadi cukalel pulel [Contes pour Enfant Peul]**

Mammadu Njaay

Dakar, 1996 (nouv. éd. revue et corrigée)

44 p. : ill. ; 11 x 15 cm

ISBN 2-911439-01-5 : 800 CFA

« Dans la société contemporaine où les aînés n'ont plus le temps ou l'opportunité de dispenser des leçons à travers des contes pour leurs petits-enfants, Mamadou Ndiaye profite du nouvel engouement pour les livres écrits en pulaar pour garantir que certaines de ces valeurs culturelles ne soient pas perdues pour les générations futures. » (Catalogue ARED)

### **Tinndi, Cifti e Pulaareje**

Abuubakri Dem

Ndakaaru, 2001 (1<sup>re</sup> édition 1989)

60 p. : ill. ; 11 x 15 cm

ISBN 2-84240-057-7 : 900 CFA

Contes et proverbes : « Il s'agit ici d'un exemple illustré de littérature axée sur la tradition orale populaire, partageant sous la forme écrite les contes oraux et proverbes qui faisaient partie du processus éducatif traditionnel pour tous les enfants ». (Catalogue ARED)

### **C.I.L.F.**

#### **Bâba Zandou raconte : contes peuls du Cameroun**

Dominique Noye ; ill. Solange Labatut

Paris, coéd. EDICEF, 1983 (Fleuve et flamme, Textes bilingues)

153 p. : ill. ; 18 x 14 cm

ISBN 2-85319-122-2 : 10 €

### **ENDA**

#### **Ségoubali : l'épopée des pêcheurs peul**

Bilingue pulaar-français

Dakar, 1999

41 p.

[Sans ISBN] : 1 000 CFA, 8 €

### **Jamana**

#### **Le Bon roi et son mauvais fils**

#### **L'Anon têtù**

#### **L'Hyène et le livre à la pêche**

#### **L'Hyène qui voulait voir Dieu**

Bamako, s.d.

Bandes dessinées. Disponibles en français, bamanan, bozo, dogon, peulh, soninké, khassonké.

### **Kalaama**

Cette maison dakaroise publie en plusieurs langues sénégalaises (wolof, pulaar, sérère, soninké, joola, mandinka, balante, mancagne, wolofal, pulaaral) ou en bilingue.

### **Karthala**

#### **Une conteuse peule et son répertoire**

Bilingue français-pulaar

Ursula Baumgardt

Paris, 2000

552 p. ; 24 x 16 cm

ISBN 978-2-84586-104-6 : 32 €

Soixante contes et récits recueillis auprès d'une conteuse du Nord-Cameroun, précédés du récit de sa vie et d'une analyse des thèmes des textes. Réalisée par une spécialiste de la littérature peule, une édition pour adultes dont peuvent profiter des jeunes, très bons lecteurs, et que des médiateurs de lecture peuvent rendre accessible aux enfants.

### L'Harmattan

#### Les Aventures de Kataboum/ Nguurndam Kasapa

Bilingue français-peul

Pierre Gourou, ill. Marie Lorrilleux, trad. Abou-Dardaye Barry

Paris, 1997 (Contes des quatre vents)

24 p. : ill. coul. ; 19 x 21 cm

ISBN 2-7384-5020-2 : 7,13 €

### Malira

#### Imagier à conter 1, 2, 3

Ill. Ali Zoromé

Bron, Malira, 2003

Pagne en coton, couleur, 100 x 100 cm : 10 €

Livre en coton, couleur, 25 x 17 cm : 20 €

Suivant l'idée du CEBA, Comité Éditorial Bamakois créé par Dominique Vallet qui avait « publié » deux pagnes-livres, l'Association Malira Mali/Rhône-Alpes a réalisé au Mali ce pagne-livre. Imprimé par la Comatex à Ségou, illustré par Aly Zoromé dans des tons prédominants bleu et orange, cet imagier à compter présente dix légumes avec le nom de chacun en sonraï, fulfuldé, tamasheq, bambara et français. Le pagne et le livre-pagne sont vendus en France par Malira aux particuliers, par les éditions Grandir aux bibliothèques. Les recettes seront destinées à l'achat de livres pour enfants publiés en Afrique, pour des bibliothèques villageoises au Mali.

### SEDELAN

#### Taali men Burkina. 2, Koccaari beero

Iisaa Alahaji Jibiliira Jallo

Koudougou, 2006

[24 p.] : ill. ; 21 cm

Recueil de contes peuls du Burkina. Le tome 1 existe en e-book (voir ci-dessus African Language Materials Archive)

#### Taali men Burkina. 3, Sammbo kulol

Iisaa Alahaji Jibiliira Jallo

Koudougou, 2006

[24 p.] : ill. ; 21 cm

Recueil de contes peuls du Burkina (voir l'éditeur African Language Materials Archive).

### Tintimol

#### Kulle Ladde

Bénédicte Chaine-Sidibe, Aliw Mohammadu, Mammadu Abdul Sek ; ill. Étienne Souppart

La Garenne Colombes, 2009

26 p + 3 dépl. : ill. coul. ; 21 x 21 cm

ISBN : 978-2-9533512-0-0 : 10 €, 3 500 CFA. Distribution France Anibwé, L'Harmattan, L'Oiseau indigo ; Sénégal Librairie Clairafrique

À partir de 5 ans

Avec une couverture souple, mais sur un beau papier satiné et dans une maquette élégante, ce très bel imagier est consacré à vingt-quatre animaux de la savane en un large panorama qui va des classiques lions ou hyènes aux animaux moins connus des enfants comme l'hippotrague ou l'outarde. Il est servi par de splendides illustrations réalistes, presque photographiques. L'illustrateur, Étienne Souppart, connu pour ses illustrations d'encyclopédies, avec précision et justesse des détails, avait plongé dans la culture peule pour *Les Secrets de Kaidara* publié chez Gallimard.

Le texte est en langue pulaar du Fouta Toro (parlée au Sénégal et en Mauritanie). Trois feuilles doubles apportent chacune la traduction du texte en français, anglais et pulaar du Fuuta Jaloo (parlée en Guinée et Guinée Bissau), accompagnée de vignettes reprenant les illustrations du livre.

Chaque animal se présente à la première personne, dans un bref texte, sous chaque illustration. Ce n'est pas une fiche anatomique mais plutôt une évocation des caractères essentiels de l'animal – ce peut être sa force ou son mode de reproduction ou son aspect extérieur –, tels qu'ils sont perçus localement.

Ce livre tire sa substance de la culture peule. Le jeu des feuillets traduits permettra son utilisation par la diaspora en pays francophones et anglophones – cette publication de Tintimol, association pour la langue et la culture peules, s'inscrit dans un projet de réappropriation de la langue.

Projet intelligent dans une mise en œuvre de qualité, *Kulle Ladde* a reçu le prix Kadima de l'Organisation Internationale de la Francophonie qui récompense des livres édités dans les langues partenaires.

### Tougouna

#### Barmere [La Blessure]

Paamanta Demmba Abubakaar

Bamako, 2005

30 p. ; 20 x 14 cm

ISBN 2-915935-02-5 : 2 000 CFA

À partir de 11 ans

Un récit sur la question de l'excision des jeunes filles, dans le contexte traditionnel. Il dénonce cette pratique comme humiliante et dangereuse, en mettant en exergue tous les aspects aliénants pour la victime, à travers l'histoire de Malado, une femme peule excisée dans son enfance.

### **Beldi Maasina**

Paamanta Demmba Abubakaar

Bamako, 2005

158 p. : ill. ; 21 x 15 cm

ISBN 2-915935-00-7 : 4 000 CFA

À partir de 8 ans

Trente contes et récits de la région du Macina, chacun illustré d'une vignette noir et blanc.

## Sango

### **G. F. Koyt-Deballé**

#### **Les Contes de Mamie Joe/ Âtere ti Âta Joe**

Georgette Florence Koyt-Deballé, ill. Côme Mbringa

Bangui, 2009

143 p. : ill. ; 21 x 15 cm

[Sans ISBN] : 5 000 CFA

À partir de 7 ans

Ce recueil réunit, en version bilingue français-sango, avec une illustration noir et blanc par page entre les deux versions du texte, sept contes et récits dont cinq étaient parus séparément : « Tèrè et Sommeil », « La Création de l'homme », « La Mort », « Manu » et « La Fête » ([voir Takam Tikou n°15](#)). Ils sont accompagnés ici par « Le Serpent » où Dame Couleuvre arrive à échapper aux cailloux lancés par ceux qui la prenaient pour un serpent et par « La Cellule » qui raconte le sort d'une cellule de la peau mise à mort par les cellules du cœur qui rejettent l'idée d'une vie en dehors de leur propre monde. Un ouvrage réalisé avec peu de moyens dans un pays, la République Centrafricaine, où il n'existe aucune maison d'édition pour enfants. On peut lire un [entretien](#) avec l'auteur-éditeur, Florence Georgette Koyt-Deballé, dans *Takam Tikou* n°15.

## Sénoufo

### **Bibliothèque Le Monde à notre porte**

#### **Le Chasseur de Djinns**

Mafri Bamba, trad. Soro Namongo

Korhogo, 2009 (Le monde à notre porte : contes d'ici et d'ailleurs)

[28 p.] : ill. coul. ; 14 x 21 cm

[Sans ISBN] : 3 497 CFA, 5,33 €

À partir de 7 ans

#### **Le Lièvre et les rats de brousse : Pyeèle ní se?e tubèle**

Mafri Bamba, trad. en sénoufo Namongo Soro

Korhogo, 2009 (Contes d'ici et d'ailleurs)

22 p. : ill. coul. ; 15 x 21 cm

[Sans ISBN] : 3 500 CFA, 5,30 €

À partir de 7 ans

#### **Les Pintades et les deux amis**

Zanafigué Coulibaly, ill. Mafri Bamba

Korhogo, 2010 (Le monde à notre porte : contes d'ici et d'ailleurs)

34 p. : ill. coul. ; 15 x 21 cm

[Sans ISBN] : 3 497 CFA, 5,33 €

À partir de 6 ans

#### **Le Règne du margouillat : Kàkeleo fāngi**

Salifou Soro, ill. Mafri Bamba, trad. en sénoufo Namongo Soro

Korhogo, 2009 (Contes d'ici et d'ailleurs)

[20] p. : ill. coul. ; 15 x 21 cm

[Sans ISBN] : 3 500 CFA, 5,30 €

À partir de 5 ans

*Le Chasseur de djinns* met en scène un trop bon chasseur aux prises avec les diables. Ceux-ci, lassés d'être décimés, envoient la plus belle de leurs diabesses pour le séduire et lui ravir ses secrets, afin de le vaincre. Le piège fonctionne, mais l'arrivée de la mère du chasseur le sauve in extremis et, si le combat avec les diables a lieu, le chasseur s'en tirera. *Le Lièvre et les rats de brousse* met en scène une des multiples aventures de Leuk-le-lièvre. Leuk tousse et seul le chat de brousse pourrait le guérir, mais le chat est de fort mauvaise humeur car, blessé, il ne peut chasser, les rats le narguent et il ne soignera Lièvre que lorsqu'il aura mangé. Et notre lièvre de partir à la chasse au rat. Mais les rats sont malins et déjouent tous ses pièges : comment Leuk va-t-il s'en sortir ? En usant d'une des ruses dont il a le secret, bien sûr. À tout seigneur, tout honneur : hommage est rendu, à la fin de l'album, à Léopold Sédar Senghor et Abdoulaye Sadji pour leur « belle histoire de Leuk-le-Lièvre ».

Mafri Bamba, qui a écrit l'histoire, l'illustre avec charme et humour. Les animaux sont expressifs, les détails savoureux – nous souhaitons bonne chance à Mafri Bamba, encore lycéenne quand elle a illustré tous les ouvrages de la collection...

Sur le plan technique, le papier brillant et la qualité d'impression font ressortir les couleurs, et mettent bien en valeur les illustrations.

*Les Pintades et les deux amis* reprend un conte traditionnel expliquant l'origine des taches de la hyène. Le lièvre utilise la ruse pour capturer des pintades, mais l'hyène est tellement bête que, même si on lui donne le secret des ruses, elle est incapable de les utiliser, et tout se retourne contre elle. En version bilingue, le texte sénoufo se trouve à la fin du livre et reprend les illustrations du texte français en petit format (la version française est en ligne).

*Le Règne du margouillat* donne une place importante aux enfants : si le margouillat s'enfuit devant les enfants, c'est tout simplement qu'il en a peur depuis qu'on l'a élu roi sans les en informer. Le texte est simple, facile à comprendre pour des lecteurs débutants. Le traitement de l'image est plein d'humour. Le margouillat, allongé sur son lit d'apparat, vêtu de sa cape royale et de son bonnet rouge, est savoureux. Les pages ne sont pas numérotées mais les enfants apprécieront le nombre des bonnets qui augmente de page en page. La qualité de fabrication n'est pas à la hauteur : la minceur du papier laisse voir l'illustration par transparence, et le procédé d'impression fait ressortir la trame, ce qui donne un flou qui ne sert pas la qualité des images.

« Le monde à notre porte : contes d'ici et d'ailleurs » est une collection publiée par la Bibliothèque « Le monde à notre porte » de Korhogo (Côte-d'Ivoire), réalisée dans le cadre des activités de cette bibliothèque, avec la collaboration de l'Association pour la création littéraire chez les jeunes. Cette association de Montréal soutient, dans le monde francophone, la création de contenus avec les jeunes et propose une bibliothèque numérique de contes, africains entre autres, recueillis, écrits, illustrés par des enfants et des jeunes de différents pays. Ces livres en sénoufo et en français sont accessibles en français sur le site <http://projetjeunesse.com>.

Les albums sont écrits par des jeunes lycéens, qui font le lien entre les générations plus âgées et les enfants plus petits. Le format A5 à l'italienne est agréable, il permet des plans larges qui suivent bien l'action. Couverture cartonnée souple. Chez le même éditeur : **Ní Wíí ní mii a cèporigi kpèhele : Si fundaanra taa**, de Soro Nana Zyožèfu

## Edilis

### **Kàségelē : Proverbes, en langue sénoufo-tyébara**

Bilingue sénoufo-français

Silué Daouda de Kapélé

Abidjan, 2011

92 p. ; 21 x 13 cm

ISBN 978-2-8091-0007-5

À partir de 12 ans

Cet ouvrage introduit, dans son avant-propos, à la diversité et à la richesse du peuple sénoufo et de son patrimoine culturel par quelques données permettant d'en percevoir singularité et profondeur. L'auteur se veut intercesseur, tel que le fut pour lui son père, en livrant ces proverbes au plus près de leur énonciation, dans leur langue propre. Lui aussi doute de la valeur d'une traduction qui ne peut qu'être « frauduleuse », exhortant à l'insertion des langues nationales dans le programme scolaire. En attestent cinq cents proverbes, en sénoufo, suivis de la version française et d'une explication – bien éclairante – entre parenthèses. Car, en effet, « c'est une sagesse de savoir beaucoup de proverbes ; mais savoir où on doit les placer est encore plus sage ».

### **Medóori Kalàragèle [Les Confidences de Médor]**

Misyelini Kulibali, [ill. Serge M'Bra Behira], trad. Kulibali Mèenyèrige

Abidjan, 2005 (Docteur Ingrid Young)

84 p. : ill. ; 19 x 12 cm

ISBN 2-915403-24-4

### **Medóori Kalàragèle/ Les Confidences de Médor**

Bilingue sénoufo-français

Misyelini Kulibali, [ill. Serge M'Bra Behira], trad. Kulibali Mèenyèrige

Abidjan, 2011 (Docteur Ingrid Young)

129 p. : ill. ; 19 x 12 cm

ISBN 978-2-8091-0022-8

Médor, le narrateur, vit en bon chien de garde chez la famille Pokassé. Le jour de ses vingt-et-un ans, il fait un bilan et revoit les différentes étapes de sa vie : son enfance avec ses nombreux frères et soeurs, ses déboires amoureux et sa victoire sur un doberman loubard. Spectateur privilégié, il assiste muet aux frasques de ses maîtres et aux injustices dont sont victimes ses compagnons chiens. Ses commentaires se font alors plus acerbes et critiques. Le récit, en adoptant le point de vue d'un animal, en profite pour donner une vision satirique, volontiers moraliste, du monde des humains que l'argent a trop changés. Alerte, non dénué d'humour et d'une bonne lisibilité, le texte est à prendre avec toute la légèreté des considérations de l'ami Médor. Il est l'œuvre de Micheline Coulibaly, pionnière de la littérature de jeunesse en Côte-d'Ivoire – on peut lire l'[entretien](#) et l'article « [Micheline Coulibaly, écrivain pour la jeunesse \(1950-2003\)](#) », parus dans *Takam Tikou*.

## Imprimerie Maison Baptiste

### **Piími n tènè : Ní i syoon tama kèle saha ni**

Madou Jean-Baptiste Silué, Dramane Daniel Coulibaly et al.

Korhogo, 1997

10 p. : ill. ; 20 x 12 cm

À partir de 10 ans

« Ce livret en sénoufo (cebaara) relate de petits souvenirs de plusieurs enfants. Ils font ressortir, d'une part, la participation de ces enfants à la vie active avec leurs parents ou les gens du village ; d'autre part, leurs aventures avec la nature (les animaux et les arbres). Ce sont des faits qui ont marqué leur vie et dont ils en gardent de très bons souvenirs. Cet ouvrage s'adresse à des enfants de dix ans et plus, et pourrait susciter une émulation chez d'autres enfants. » (Léa Somme)

## **Wataami**

Soro Télémongo Celestin

Khorogo, 1997

35 p. : ill. ; 19 x 12 cm

À partir de 14 ans

« Wataami est une jeune fille, plus belle et gentille que ses compagnes de sa génération. Elle est mariée de force à un homme qu'elle n'aime pas ; pourtant, celui-ci l'aime passionnément. Saura-t-elle respecter la coutume et rendre son mari heureux ? Où va-t-elle exploiter sa beauté physique pour d'autres conquêtes amoureuses ? L'auteur invite les gens à faire des choix positifs quels que soient les situations heureuses ou moins bonnes. Ouvrage en sénoufo (cebaara). » (Léa Somme)

## **Sérère/ serer/ seereer**

### **ENDA**

#### **Contes seereer, tome 2**

Amade Faye, Raphaël Ndiaye

Dakar, coéd. IFAN, 2002 (Clair de lune)

95 p. : ill. ; 22 x 14 cm

ISBN 92-9130-043-8 : 2 000 CFA, 8 €

À partir de 9 ans

Dans la même collection et après *Au fil des contes seereer* (épuisé), un deuxième recueil de contes de cette tradition. Ce sont onze textes originaux, recueillis dans la région de Fatick et à Fadiouth au Sénégal, dont la plupart sont très courts et adaptés à des enfants à partir de 9 ans. Ils sont suivis de questions, ne visant pas tant à la compréhension des textes, que suscitant une réflexion personnelle, un lien avec le vécu de chacun.

## **Soninké**

### **Jamana**

#### **Le Bon roi et son mauvais fils**

#### **L'Anon tétu**

#### **L'Hyène et le livre à la pêche**

#### **L'Hyène qui voulait voir Dieu**

Bamako, s.d.

Bandes dessinées. Disponibles en français, bamanan, bozo, dogon, peulh, soninké, khassonké.

### **L'Harmattan**

#### **L'Arbre et l'enfant et autre conte trilingue**

Trilingue français-bambara-soninké

Penda Soumaré

Paris, 1996 (La Légende des mondes)

79 p. : 22 x 14 cm

ISBN 2-7384-4246-3 : 8,55 €, e-book 6,75 €

À partir de 7 ans

Deux contes en trois langues (français, bambara, soninké) sont présentés dans cet ouvrage. Le premier texte reprend un thème bien connu des contes africains : une petite fille, dont la mère et la grand-mère sont mortes, se voit obligée de vivre avec son père et sa nouvelle épouse. Cette dernière, jalouse de l'enfant, tente de s'en séparer en l'envoyant chercher de l'eau à la mare infestée d'animaux sauvages. Mais l'arbre Toudou veille sur la petite fille... Le texte, dynamique et sans mots difficiles, est agréable à lire. Le second, par contre, est un peu plus « dur » (psychologiquement) : une femme met au monde un tyran dont le destin est lié à celui d'un chat. Lorsque son fils dépasse les limites du supportable, la mère – honteuse – décide de le tuer en égorgeant le chat. Sassa, le « dictateur », meurt en même temps que l'animal... Ce texte est tout aussi simple à lire que le premier mais, parce que son contenu est un peu plus « osé », il s'adresse à un public plus âgé.

#### **La Femme-sorcière et autre conte trilingue**

Trilingue français-bambara-soninké

Penda Soumaré; trad. Suzanne Coulibaly et al.

Paris, 1996 (La Légende des mondes)

57 p. ; 14 x 19 cm

ISBN 2-7384-4247-1 : 5,51 €, e-book 4,35 €

À partir de 7 ans

Cet ouvrage rassemble deux contes rédigés par la Malienne – résidant en France – Penda Soumaré et traduits à Bamako. Présentés en trois langues (page de gauche en haut : bambara, page de droite en haut : soninké, pages de gauche et de droite en bas : français), ces deux textes ne sont pas très tendres : dans le premier, une « femme-sorcière » dont tous les enfants sont morts à la naissance, passe un pacte avec un génie qui lui propose de lui offrir un fils en échange d'une promesse. Mais tout finit dans la mort... Le second conte est du même acabit, malgré une fin plus heureuse. Deux amis font un accord horrible : si la femme de l'un d'entre eux accouche d'une fille, il devra la tuer. Ce qui, bien entendu, ne manque pas de se produire. Heureusement, la punition est exemplaire. Une présentation trilingue intéressante. Deux textes de lecture facile, mais pauvres et dont le choix est discutable.

## Lambidou et autres contes bilingues

Bilingue français-soninké

Élèves de l'école ouverte des Bourseaux, à partir des contes de Siré Camara

Paris, 1998

62 p. : ill. ; 22 x 14 cm

ISBN 2-73846481-5 : 5,70 €, e-book 4,50 €

À partir de 6 ans

Cet ouvrage est le fruit d'un travail pédagogique réalisé à partir de textes récités par le conteur mauritanien Siré Camara. Avec l'aide de leurs professeurs, des élèves de la banlieue parisienne ont rédigé et illustré ces contes très courts et très simples. Les quatre textes évoquent les bienfaits de la « terre féconde » – « lambidou » en soninké –, le partage entre frères, les rapports père-fils et, bien sûr, les ruses de la hyène. La mise en pages, aérée, présente d'une façon très claire le texte en français (en haut), les illustrations en noir et blanc des enfants, et le texte en soninké (en bas). Un travail pédagogique réussi qui fait appel aux vertus du conte pour – selon l'avant-propos de cet ouvrage – « le développement mental des enfants et leur intégration au sein de leur communauté ».

## Téné

Bilingue soninké-français

Aliette Sallée, Denis Roland, ill. Sophie Mondésir

Paris, 1995 (Contes des quatre vents)

22 p. : ill. coul. ; 19 x 21 cm

ISBN 2-7384-3707-9 : 7,60 €

À partir de 6 ans

Parce que Téné a cassé unealebasse, la co-épouse de sa mère défunte la chasse de la concession en la sommant de revenir avec le récipient intact. Au terme d'un parcours initiatique pendant lequel elle rencontre des êtres fantastiques, elle hérite d'unealebasse chargée d'or. Jalouse, la co-épouse décide de chasser sa propre fille, afin qu'elle ramène un tel trésor... bien sûr, sans résultat. Ce conte, inspiré du recueil de Boubacar Diallo (*Le Totem*, L'Harmattan, Paris, 1993), a été traduit à Bamako par la Direction Nationale de l'Alphabétisation Fonctionnelle et de Linguistique. La mise en pages joue habilement avec les textes français et bambara, ainsi que les illustrations. L'ensemble, à de rares exceptions près, offre une présentation aérée qui évite de se perdre entre les deux langues. Le conte, typiquement africain tant par son contenu que par sa forme (une structure qui confronte deux personnages à la même expérience, l'une positive et l'autre négative), peut étonner quelques lecteurs (femmes qui lancent leurs seins pour faire tomber les fruits du baobab). Hormis ce détail et la faute d'orthographe sur le nom de Sophie Mondésir, ce petit album bilingue est réussi, grâce également à une illustration séduisante, chaleureuse, variée dans sa ponctuation de la page. Existe en bilingue bambara-français.

## Kalaama

Cette maison dakaroise publie en plusieurs langues sénégalaises (wolof, pulaar, sérère, soninké, joola, mandinka, balante, mancagne, wolofal, pulaaral) ou en bilingue.

## Sonraï/ songhay/ sonhraï/ songay

### Edis

Cette maison malienne a publié des livres en songay.

### Malira

#### Imagier à conter 1, 2, 3

Ill. Ali Zoromé

Bron, 2003

Pagne en coton, couleur, 100 x 100 cm : 10 €

Livre en coton, couleur, 25 x 17 cm : 20 €

Suivant l'idée du CEBA, Comité Éditorial Bamakois créé par Dominique Vallet qui avait « publié » deux pagnes-livres, l'Association Malira Mali/Rhône-Alpes a réalisé au Mali ce pagne-livre. Imprimé par la Comatex à Ségou, illustré par Aly Zoromé dans des tons prédominants bleu et orange, cet imagier à compter présente dix légumes avec le nom de chacun en sonraï, fulfuldé, tamasheq, bambara et français. Le pagne et le livre-pagne sont vendus en France par Malira aux particuliers, par les éditions Grandir aux bibliothèques. Les recettes seront destinées à l'achat de livres pour enfants publiés en Afrique, pour des bibliothèques villageoises au Mali.

## Swahili/ Kiswahili

### Afrique-éditions

#### Collection Un deux trois j'ai lu

Marie Wabbes ; avec la collab. de Tembua Kia Baku, Luyéy Baléwula, Mandé Katawa et al.

[Kinshasa], 1989 (Un deux trois j'ai lu)

24 p. : ill. coul. : 22 x 17 cm

[Sans ISBN]

4-9 ans

Publiée en 1989 et toujours disponible, la collection « Un, deux, trois, j'ai lu » comprend douze titres répartis en trois niveaux croissants de difficulté (rose, bleu, jaune). Conçus par l'auteur belge Marie Wabbes, en collaboration avec une équipe zairoise, ils ont en commun le souci d'offrir à l'enfant africain des images de sa vie quotidienne, adaptées à

son âge (à partir de 3 ans). L'illustration en couleur envahit pleinement la page, accompagnée d'un texte simple, parfaitement adapté à l'image. La différence entre les niveaux réside dans la longueur ou l'importance de la phrase qui, même pour le niveau 3, reste – tout en étant plus longue – de structure simple. Une série délibérément adaptée aux tout jeunes lecteurs, en leur parlant de ce qui les entoure. Existe en lingala.

Série 1 :

#### **Ma maman**

Une maman attentive, tout au long d'une journée...

#### **Au champ**

En rentrant de l'école, les enfants vont aider leurs parents au champ. Plus tard, ils iront au marché vendre fruits et légumes.

#### **Il fait chaud**

Aujourd'hui, il fait vraiment trop chaud. Que faire, jouer, dormir, mettre le ventilateur en marche ?

#### **La Banane**

Depuis le régime accroché au bananier, jusqu'à la banane vendue sur le marché, en passant par celle qu'on prend au goûter en cas de petite faim. De toutes les manières, on ne jette pas sa peau n'importe où.

Série 2 :

#### **Ma nouvelle robe**

La robe de Beii est vraiment trop petite. Elle va donc avec sa mère choisir du tissu, puis un modèle chez la couturière.

#### **Le Zoo**

Aujourd'hui, toute la classe se déplace avec son maître pour aller visiter les animaux du zoo. Il faudra même en dessiner un.

#### **Le Match**

Les devoirs sont finis ; c'est le moment d'une partie de foot... qui tourne un peu mal.

#### **En panne**

Panne d'auto sur le chemin de l'école ! Il faut le secours du garagiste.

Série 3 :

#### **Il pleut**

La pluie arrive : on s'abrite ou on en profite pour se rincer. On la recueille aussi. À la fin apparaît l'arc-en-ciel.

#### **Le Théâtre à l'école**

Avec l'aide du maître, on monte une pièce à l'école. Tous les parents et les amis seront invités.

#### **Les Travaux**

Une nouvelle classe se construit à l'école. On en profite pour observer les travaux (et nommer les choses par leur nom...).

#### **La Pêche au Sénégal**

Une journée de pêche en mer dans un village du Sénégal. Au retour, il faut vendre le poisson.

### **Bakamé**

#### **Petits livres pour petites mains**

Kigali, 2010

12 p. (x 16 livres dans un coffret) : ill. coul. ; 10 x 10 cm

2 500 FRw, 10 €. Distribution Bakamé Suisse.

18 mois - 6 ans

Dans un coffret, seize petits livres souples – les toutes petites mains auront besoin de l'aide des grandes mains pour tourner les pages – créés par des auteurs et des illustrateurs de différents pays africains, dont Véronique Tadjó.

Des textes très courts (devinettes, découverte des cinq sens, livres à compter... mais aussi des récits), aux illustrations très colorées, empreintes de gaieté, dans des styles et des techniques variés (collage, photographie...), et toujours bien lisibles. Réalisés par le projet « Stories Across Africa » basé en Afrique du Sud, ils sont disponibles dans de nombreuses autres langues parlées en Afrique (anglais, arabe, kiswahili, kinyarwanda...).

Cette édition de Bakamé, avec un coffret blanc et non plus illustré, et des couvertures dans le même papier que l'intérieur, peut être achetée facilement en passant par le bureau suisse des éditions Bakamé. Existe aussi en kiswahili, français et anglais. Signalons que ce coffret a été envoyé aux premières bibliothèques jumelées dans le cadre du projet « [Sister Libraries](#) » de l'IFLA ; on peut lire le [témoignage d'une bibliothèque burkinabè](#) sur leur réception au Burkina Faso.

### **C.I.L.F.**

#### **Des Comores au Zaïre : Récits et poèmes swahili**

Bilingue français-kiswahili

Aziza Mohamed Aboubakar ; ill. Muddle Lilius

Paris, 1988 (Fleuve et flamme, Textes bilingues)

144 p. : ill. ; 18 x 11 cm

ISBN 2-85319-197-4 : 10 €

À partir de 13 ans

Le swahili, langue bantoue aux nombreux emprunts surtout arabes, est parlé par plus de cinquante millions de personnes mais n'est la langue maternelle que de certains peuples côtiers et insulaires. Parmi l'abondante littérature écrite dans cette langue, en voici un choix, en bilingue : des contes traditionnels d'animaux et de récits actuels, et un poème didactique écrit par un lettré comorien pour l'éducation de son fils, vers les années 1950, sorte de manuel du savoir-vivre selon les musulmans d'Afrique orientale. Enfin, des berceuses et des chansons d'amour. Un ouvrage peu enfantin où l'on trouve des contes intéressants les jeunes.

#### **Contes swahili : tombeau d'un genre mineur. Tome I**

Bilingue français-kiswahili

[Collectés, traduits et présentés par] Pascal Bacuez

Paris, 2011

216 p. ; 24 x 15 cm

ISBN 978-2-296-54728-5 : 22 €

Quarante-et-un contes en traduction française, suivie du texte original en swahili. Réunis en cinq groupes (contes d'animaux, contes d'ogres, contes initiatiques, récits d'origine, le conte moral), chacun est précédé d'une liste de ses thèmes, mots-clés,

motifs et résumé. Avant-propos et introduction conséquents de Pascal Bacuez, ethnologue travaillant en Tanzanie, spécialiste du conte swahili, auteur de deux autres recueils bilingues publiés chez le même éditeur (*Contes swahili de Kilwa*, 2000, ISBN 2-7384-9748-9 et *Les Ruses de la malice : contes swahili*, 2001, ISBN 2-7475-1127-8). Des éditions pour adultes dont les jeunes bons lecteurs peuvent profiter, et dont des médiateurs de lecture peuvent faire profiter les enfants.

**Des livres en kiswahili sont disponibles en Tanzanie et au Kenya.**

## Tamasheq/ tamajaq/ tawallammat

### L'Harmattan

#### Tazankadt la gazelle

Bilingue français-tamasheq

Anne-Catherine Heinisch ; ill. Jean-Pascal Bard

Paris, 2003 (Contes des quatre vents)

24 p. : ill. coul. ; 19 x 21 cm

ISBN : 2-7475-4646-2 : 8 €

« Tazankat la gazelle est seule mais elle apprécie sa solitude. Ali est charmeur de serpents. Ses serpents sont bien enroulés dans leur calebasse profonde et dorment dans la chaleur du bois. Ils sont habitués à lui, ils ont toujours vécu ensemble. Tout à coup, lorsque Ali sort sa flûte, les passants se mettent à tourner la tête. Un jeune garçon en haillons s'immobilise devant lui. L'enfant vit seul. Comment ces trois protagonistes vont-ils être amenés à se rencontrer ? » (Catalogue L'Harmattan)

### Malira

#### Imagier à conter 1, 2, 3

Ill. Ali Zoromé

Bron, 2003

Pagne en coton, couleur, 100 x 100 cm : 10 €

Livre en coton, couleur, 25 x 17 cm : 20 €

Suivant l'idée du CEBA, Comité Éditorial Bamakois créé par Dominique Vallet qui avait « publié » deux pagnes-livres, l'Association Malira Mali/Rhône-Alpes a réalisé au Mali ce pagne-livre. Imprimé par la Comatex à Ségou, illustré par Aly Zoromé dans des tons prédominants bleu et orange, cet imagier à compter présente dix légumes avec le nom de chacun en sonraï, fulfuldé, tamasheq, bambara et français. Le pagne et le livre-pagne sont vendus en France par Malira aux particuliers, par les éditions Grandir aux bibliothèques. Les recettes seront destinées à l'achat de livres pour enfants publiés en Afrique, pour des bibliothèques villageoises au Mali.

**Des livres en tamajaq existent au Niger.**

## Wolof/oulof

### African Language Materials Archive

#### Bukkeek « perigam » bu xonq : teeñ yi [La Perruque rouge de Bouki : Les Poux]

Dr. Moren ak mbootayu « xale dimbale xale » ; nataali Dominik Garros ; trad. en wolof Momar Touré

Dakar, 2001

Version électronique de *Bukkeek « perigam » bu xonq : teeñ yi*. Dakar : Louise Maranz, Société internationale de linguistique, 1997, 18 p.

[E-book](#)

#### Feyyeekug Lëg-Seen : sellug teen yi [La Revanche de Sonko-le-lièvre : L'Hygiène des Puits]

Dr Iwon Moren ak Mbootayu xale di dimbale xale ; nataali Dominik Garo ; trad. en wolof Momar Touré

Dakar, 2001.

Version électronique de *Feyyeekug Lëg-Seen : sellug teen yi*. Dakar : Louise Maranz, Société internationale de linguistique, 1997, 20 p.

[E-book](#)

#### Lëg-seen buddikatu bën: gëñ yi [Sonko-le-Lièvre, arracheur de dents]

Nujèle ko ci xibaaru D. Moren, bokk ci mbootayu « Xale di dimbale xale » ; nataali Dominique Garros ; trad. du français en wolof Momar Touré

Dakar, 2001

Version électronique de *Lëg-Seen buddikatu bën : gëñ yi*. Dakar : Louise Maranz, Société internationale de linguistique, 1997, 22 p.

[E-book](#)

#### Màggatum Buur beek coro lu ndaw li : dundub liir yi [Le Vieux roi et la petite fiancée : l'alimentation des bébés]

Doktoor Iwon Moren (Yvon Moren) ak mbootayu « xale di dimbale xale » ; nataali Isabel Kalin (Isabelle Calin) ; trad. en wolof Pierre Boly et Momar Touré

Dakar, 2001

Version électronique de *Màggatum Buur beek coro lu ndaw li: dundub liir yi*. Dakar : Louise Maranz, Société internationale de linguistique, 1997.

[E-book](#)

## BLD

### **Des djinns de toutes les couleurs : Jinne yu mel nune**

Hélène Ngone Diop, Mame Daour Wade ; ill. Moustapha Ndiaye

Dakar, 2008

24 p. : ill. coul. ; 21 x 21 cm

ISBN 978-2-916859-06-4 : 1 000 CFA, 4 €

À partir de 6 ans

Paru en 1997 dans une édition qui regroupait trois histoires, cette nouvelle présentation du conte, seul, dans un album carré plus petit, permet de mieux en goûter la saveur. La cohabitation entre les djinns et les hommes n'est pas facile, surtout à l'heure de la sieste quand les petits êtres invisibles ne cessent leur vacarme... Un texte très court, en français et en wolof ; d'amusantes illustrations très colorées de Moustapha Ndiaye dans son style si reconnaissable que l'on a plaisir à retrouver.

### **La Fille du pharaon noir/ Doomi firawna bu nuul bi**

Bilingue français-wolof

Marne Fatou Diagne ; ill. Svetlana Amegankpoé

Dakar, 2000

18 p. : ill. coul. ; 30 x 22 cm

[Sans ISBN]: 2 500 CFA, 10 €

À partir de 10 ans

La princesse Tiaa, fille du pharaon Montouhotep, est en âge de se marier. Au terme d'un concours qui oppose une foule de prétendants, c'est le prince Nil qui est l'heureux élu. Mais, pour honorer son mariage avec la belle Tiaa, le prince doit régulièrement quitter le lit de son fleuve, ce qui engendre sécheresse et malheurs dans tout le pays...

Présenté sur deux colonnes (l'une en français, l'autre en wolof), le texte est limpide, faisant alterner, dans un bon dosage, dialogues et paragraphes narratifs. À la fin du livre, un glossaire explique les mots difficiles. Les illustrations, mises en valeur par le grand format de l'album, sont autant de fresques qui mettent en scène, dans des tonalités douces, la beauté des corps, les détails architecturaux et la richesse des parures. À noter : une mise en pages aérée qui permet facilement le passage d'une langue à une autre.

### **Les Fruits du Sahel**

Mbaye Babacar Diouf

Dakar, 2009

21 p. : ill. coul. ; 20 x 15 cm

ISBN 978-2-916859-12-5 : 1 000 CFA, 4 €. Distribution France Anibwé

À partir de 3 ans

Voici un imagier bilingue sous forme de livre de coloriage. Les illustrations reflètent parfaitement la réalité. Les couleurs et les formes sont bien rendues, de façon simple et précise. Chacun des dix fruits est judicieusement mis en valeur sur un fond de couleur et il est reproduit sur la page opposée, en noir et blanc, à colorier – à l'exception des arachides, déjà en couleur sur la page à colorier...

Les fruits représentés – certains « universels », d'autres propres à la région – sont utilisés quasi-quotidiennement dans la cuisine africaine, ce qui renforce le réalisme de cet ouvrage. Comme *Les Légumes du Sahel*, un ouvrage de qualité, à utilisation intéressante.

### **Les Légumes du Sahel**

Mbaye Babacar Diouf

Dakar, 2009

21 p. : ill. coul. ; 20 x 15 cm

ISBN 978-2-916859-15-6 : 1 000 CFA, 4 €. Distribution France Anibwé

À partir de 3 ans

Voici un imagier bilingue sous forme de livre de coloriage. Les illustrations reflètent parfaitement la réalité. Les couleurs et les formes sont bien rendues, de façon simple et précise. Chacun des dix légumes est judicieusement mis en valeur sur un fond de couleur et il est reproduit sur la page opposée, en noir et blanc, à colorier. Les légumes représentés – certains « universels », d'autres propres à la région – sont utilisés quasi-quotidiennement dans la cuisine africaine, ce qui renforce le réalisme de cet ouvrage.

La couverture indique « bilingue français – wolof », alors qu'il s'agit d'une traduction du wolof vers le français, et plus précisément vers le français d'Afrique (où, par exemple, le bissap est appelé oseille). Comme *Les Fruits du Sahel*, c'est un ouvrage de qualité, à utilisation intéressante.

### **Nenne/ Bébé Amine**

Lamine Diémé ; trad. en wolof Ndèye Daba Niane

Dakar, 2009 (Tété)

15 p. : ill. coul. ; 16 x 16 cm

ISBN 978-2-916859-07-1 : 1 000 CFA, 4 €. Distribution France Anibwé

18 mois - 6 ans

Voici une nouvelle édition de *Bébé Amine* avec un grand avantage : la version wolof est insérée de manière bien lisible dans des caractères rouge foncé.

Quand Bébé Amine se réveille seul dans un grand lit, c'est d'abord la perplexité qui se lit dans ses yeux, bientôt relayée par l'inquiétude, pour finir par une très grosse colère. Heureusement, Maman n'est pas loin. Dans ce petit album carré, broché, aux illustrations très expressives, le récit est mené essentiellement par l'image qui joue habilement sur les cadrages. C'est le deuxième album dans la collection « Tété » de Lamine Diémé, jeune illustrateur dakarais, également auteur de courts métrages d'animation et de bandes dessinées.

### **Ngaari Mwandji le taureau fantastique/ Yekk wu doy waar**

Bilingue français-wolof

Marne Daour Wade ; ill. Moustapha Ndiaye

Dakar, 1997

26 p. : ill. coul. ; 30 x 21 cm

[Sans ISBN] : 2 500 CFA, 10 €. Distribution France Anibwé

À partir de 8 ans

Cet album au grand format est le fruit d'un atelier d'écriture et d'illustrations organisé par l'ONG « Enfances africaines » au Sénégal. Il met en scène un taureau – Ngaari Mwandji – aux pouvoirs magiques avec « des cornes qui crachent le feu, une queue capable d'émettre des éclairs et une outre mystérieuse en bandoulière ». L'animal fantastique donne l'ordre au berger peul qui garde le troupeau de mener les vaches dans la forêt du Saloum. Mais, sur le chemin, le troupeau rencontre les Cram-Cram, des sortes de petits génies maléfiques : s'ensuit alors une lutte surnaturelle entre le taureau et les Cram-Cram. Le texte adopte un ton enjoué et plein d'entrain mais se perd dans trop de détails avec différents noms de lieux et de personnages (Mboosé Kumba Jigéen le varan, la forêt Saloum, le roi Katam, le chef des soldats Marak...). Autant de précisions qui n'apportent pas grand chose à l'intrigue et qui entravent quelque peu le bon déroulement de la narration. L'absence de suspense dans la lutte entre le taureau magique et les Cram-Cram ne contribue pas à donner un véritable souffle à l'histoire. Les illustrations originales, pleine page, dégagent une grande force et traduisent un sens certain de la composition. À noter également que la mise en pages permet de suivre facilement les versions en wolof et en français.

### **C.I.L.F.**

#### **Léébu : proverbes wolof**

Jacqueline Cribier, Martine Dreyfus, Mamadou Gueye

Paris, coéd. Edicef, 1986 (Fleuve et flamme, Textes bilingues)

127 p. : ill. ; 18 x 14 cm

ISBN 2-85319-180-X

### **École primaire de Sézanne**

#### **La Femme qui voulait vivre seule/ Jigeen bu bëgoon**

Bilingue français-wolof

Élèves de l'école Elimane Baba Dickel Wone de Podor, au Sénégal ; ill. Élèves des écoles de Gaye, France

Sézanne, 1998

24 p. : ill. coul. ; 21 x 21 cm

[sans ISBN] : 7 €

À partir de 6 ans

Fruit d'une collaboration entre une école au Sénégal et une école en France, ce conte a été entièrement écrit (en Afrique) et illustré (en France) par les enfants. C'est l'histoire d'une femme qui s'éloigne de son village parce qu'elle veut vivre seule, loin des hommes. Elle se construit une hutte où elle vit avec son cheval et son taureau, en se nourrissant des produits de son champ. Un jour, un devin réputé lui rend visite. Après la prière, il dit à la vieille que les cauris lui ordonnent de vendre le taureau et le cheval, de les remplacer par des couples qui peuvent se reproduire et de retourner au village. Mais la vieille refuse... Les conséquences de ce refus seront catastrophiques, mais la fin sera heureuse, basée sur l'idée que « l'homme est le remède de l'homme » et qu'il est fait pour vivre avec ses semblables. Les mots difficiles sont expliqués en bas de page. Les bénéfices de la vente de ce livre charmant contribueront au redémarrage de la coopérative scolaire de l'école Elimane Baba Dickel Wone.

### **ENDA**

#### **Contes et mythes wolof : Tradition orale**

Bilingue français-wolof

Lilyan Kesteloot, Chérif Mbodj

Dakar, coéd. NEAS, IFAN, 2006 (2<sup>e</sup> éd.)

281 p.

ISBN 978-2-72361416-0 : 15 €

#### **Des contes wolof ou La vie rêvée**

Bilingue français-wolof

Seydou Nourou Ndiaye, Lilyan Kesteloot, ill. Malang Sène

Dakar, coéd. IFAN, 1996 (Clair de lune)

70 p. : ill. ; 22 x 14 cm

ISBN 92-9130-016-0 : 1 000 CFA, 8 €

À partir de 8 ans

Cinq contes de la tradition sénégalaise, au plus près de leur source orale, sont ici présentés avec leur version wolof ; mais ils existent aussi, comme le précise l'introduction, dans les langues sereer, peul, malinké ou soninké. Une fois passés quelques légers obstacles liés au principe de narration, aux répétitions, on plonge avec plaisir dans ces histoires, souvent pleines de péripéties, d'épreuves (« Un malheur ne vient jamais seul ») ; certaines nous sont connues comme celle de Fari, l'ânesse faite femme qui retournera à son état d'ânesse. « Koumba et son cheval » propose au lecteur une version renouvelée de l'histoire de la femme qui ne voulait épouser qu'un homme sans cicatrices. Dans des registres bien distincts, chaque conte a son charme, tandis que les génies, bienveillants ou malveillants, sont bien souvent de la partie. Présentation un peu austère ponctuée de quelques dessins. En début d'ouvrage, une introduction au conte à l'adresse des enfants. Quelques questions de compréhension à la fin de chaque conte.

### **Des hommes, des femmes, du mariage... et autres contes wolof**

Mamadou Gueye

Dakar, coéd. IFAN, 2005 (Clair de lune)

159 p. : ill. ; 22 x 14 cm

ISBN 92-9130-051-5 : 2 000 CFA, 8 €

À partir de 12 ans

Dans la collection « Clair de Lune » qui, depuis 1996, publie des textes de la tradition des peuples du Sénégal et de l'Afrique de l'Ouest, ainsi que des éditions bilingues langue nationale (wolof, pulaar, diola...) - français, coéditée par l'IFAN et ENDA Tiers Monde, voici *Des hommes, des femmes, du mariage... et autres contes wolof*. Il réunit treize récits enregistrés une trentaine d'années auparavant, transcrits et retraduits pour cette édition par Mamadou Guèye.

### **Lolli (woy) : Taataan (woy)**

Cheikh Aliou Ndao, Séex Aliyu Ndaw

Dakar, coéd. IFAN, 1999 (Clair de lune)

58 p.

ISBN 92-9130-025-X, 9789291300259

Poèmes

### **L'Harmattan**

#### **Aïda et l'arc en ciel/ Ayda ak xon wi**

Bilingue français-wolof

Muriel Diallo ; trad. Maam Daour Wade

Paris, 2004 (Contes des quatre vents)

16 p. : ill. coul. ; 19 x 21 cm

ISBN 2-7475-7239-0 : 6,65 €

« C'est l'histoire de Aïda, la petite goutte d'eau du mois d'août, qui trébuche et tombe sur l'Arbre triste et sec en pleine sécheresse d'Avril. Aïda redonne vie à la nature et éveille le serpent qui dort depuis la nuit des temps. Celui-ci s'étire jusqu'aux cieux pour renverser la jarre de pluie du mois d'août, donnant naissance à un magnifique arc-en-ciel. » (Catalogue L'Harmattan)

#### **Le Bossu et le Ninki-Nanka/ Ma-xuuge ak Ninki-Nanka ba**

Bilingue wolof-français

Mamadou Cissé ; ill. Sophie Mondésir

Paris, 1998 (Contes des quatre vents)

[12 p.] : ill. ; 19 x 21 cm

ISBN 978-2-7384-6905-1 : 7,60 €

À partir de 7 ans

Le roi est triste, malgré toute sa richesse : il voudrait un enfant. Durant une grosse tempête de sept jours et sept nuits, la reine disparaît. Quand elle réapparaît, elle porte un bébé dans ses bras et raconte son étrange aventure : elle a rencontré des dames « d'une grande beauté » qui lui ont promis une fille, mais à condition que la reine s'engage à ne donner sa main qu'à celui qui apportera la queue du Ninki-Nanka, « un énorme animal hideux » avec « la tête d'une baleine, des ailes cent fois plus grandes que celles d'un vautour et des pattes mille fois plus grosses que celles d'un éléphant ». Un jour, un pauvre bossu borgne se présente devant le roi et demande l'autorisation de tenter sa chance... Servi par des illustrations au crayonné et à l'aquarelle dans des nuances de noir et blanc, ce conte séduit le lecteur par sa simplicité et le tient en haleine jusqu'au coup de théâtre final qui, bien que prévisible, ne manque pas de plaire...

### **Contes wolof modernes**

Bilingue wolof-français

Mamadou Cissé

Paris, 1994 (La Légende des mondes)

62 p. ; 22 x 14 cm

ISBN 2-7384-3016-3 : 10 €, e-book 7,50 €

« Il était un village qui s'appelait Mbàbba kumba. Nul ne sait son emplacement aujourd'hui. Mais les anciens ne l'ont pas oublié pour ses gloires, plus particulièrement son drame et celui de ses habitants. Contes du Sénégal, pourrait-on dire... Contes héritiers de la sagesse des Empires aux noms de rêve, Sonni, Ouagadou et Mandingue. Textes merveilleux, graves et moqueurs, pour une initiation à la tradition, à la société et à la langue wolof. » (Catalogue L'Harmattan)

#### **Le Cultivateur et le djinn/ Beykat bi ak jinne ji : Contes bilingues wolof-français**

Jean-Léopold Diouf (sous la dir. de)

Paris, 2009 (La Légende des mondes)

130 p. ; 25 x 16 cm

ISBN 978-2-296-07634-1 : 12,35 €, e-book 9,75 €

À partir de 12 ans

Dans cette édition coordonnée par Jean-Léopold Diouf, linguiste, treize contes wolof avec leur version française, dans une langue qu'il a souhaitée le plus près possible du texte wolof : un régal dont les jeunes bons lecteurs peuvent profiter.

Introduction sur le conte en milieu wolof.

### **Goneg nit ku ñuul gi [L'Enfant noir]**

Kamara Laay ; sotti bi [trad.] Jean Léopold Diouf ak [et] Stéphane Robert

Paris, 2007

164 p. ; 22 cm

ISBN 978-2-296-03509-6: 15 €, e-book 11,25 €

Traduction du français en wolof du célèbre roman de Camara Laye, *L'Enfant noir*.

### **Le Village Chapalis : Conte bilingue français-wolof**

Enfants des classes de l'École maternelle Jean Biondi de Creil ; trad. en wolof Cheikh Sall  
Paris, 1990 (Contes des quatre vents)  
15 p. : ill. coul. ; 19 x 21 cm  
ISBN 2-7384-0709-9 : 5,51 €

### **Kalaama**

Cette maison dakaroise publie en plusieurs langues sénégalaises (wolof, pulaar, sérère, soninké, joola, mandinka, balante, mancagne, wolofal, pulaaral) ou en bilingue.

### **Milan**

#### **Mes comptines d'Afrique**

Souleymane Mbodj ; ill. Gaëlle Duhazé  
Toulouse, 2010  
[24 p.] : ill. coul. ; 24 x 21 cm  
ISBN 978-2-7459-4463-4 : 16,50 €

À partir de 2 ans

Si on connaît déjà Souleymane Mbodj par ses quatre volumes de contes d'Afrique (parus chez Milan Jeunesse en livres CD), il est aussi musicien et chanteur : son talent trouve sa totale plénitude dans ce recueil de berceuses et chansons (pas une seule comptine, malgré ce que le titre annonce). La plupart sont en wolof, avec quelques titres en bambara et peul et, parfois, des vers en français. Avec l'environnement musical (balafon, djembé...), la voix chaleureuse du conteur sénégalais fait merveille pour créer une atmosphère intimiste et sereine et, comme dans ses histoires, se dessine en filigrane un message de sagesse et de paix. Dans l'album aux grosses pages cartonnées, on trouvera des commentaires personnels de l'auteur, les paroles et leur traduction française. On peut trouver que la qualité des illustrations n'est pas à la hauteur de cet enregistrement enthousiasmant ; d'autres les trouvent réussies, pleines de gaieté, de tendresse et de détails à découvrir.

### **OSAD**

#### **Ba jaar ganejee kaña**

Séex Aliyu Ndaw  
Ndakaaru [Dakar], 2006  
24 p. : ill. coul. ; 22 cm  
1 500 CFA  
Conte illustré en couleur.

#### **Liggéeyu ndey añub doom**

Mamae Ngoy Siise  
Ndakaaru [Dakar], 2001  
64 p. ; 21 cm  
1 500 CFA  
Recueil de contes en wolof.

#### **Màtt Fel Teeñ ak seeni jaar-jaar [Punaise, Puce, Pou et leur parcours]**

Séex Aliyu Ndaw  
Ndakaaru [Dakar], 2006  
46 p.  
1 500 CFA  
Recueil de contes en wolof.

#### **Mellentaan Koote ak ngatoom**

Séex Aliyu Ndaw  
Ndakaaru [Dakar], 2009  
28 p. : ill. coul.  
3 500 CFA  
Conte bilingue wolof-français, album en couleurs.

## **Zarma**

### **African Language Materials Archive**

#### **Boro si nyumay ga ne ni fundo si tay**

Ibrahim Farmo  
Niamey : Production DAFA, [s.d.]  
22 p. : ill.

#### [E-book](#)

« Ce livret montre comment la vie en société est réglée par des interactions sociales. Il s'agit, là, d'une histoire qui relève de la conception songhay-zarma de la vie et qui invite chacun à faire du bien, autant que faire se peut. Notre héros a fait le tour du monde espérant trouver quelqu'un d'aussi espiègle que lui mais en vain. C'est à son retour dans son village natal, que son enfant lui joue successivement quelques tours. Ces actes posés par cet enfant lui fait comprendre que personne ne saurait avoir le monopole de l'espièglerie et qu'il vaut mieux vivre avec les normes fixées par la société. La leçon à tirer de ce document est incluse dans le titre, un proverbe zarma-songhay qui dit qu' « on ne peut laver son corps sans mouiller son

âme ». En somme, chaque mauvais acte posé appelle le mal, et cela est tout aussi vrai pour le bien. » (Catalogue African Language Materials Archive)

### **Bana**

Hamiidu Saydu Hanfiiyu, ill. Hamadu Kaadiri

Niamey : Ministère de l'Éducation de Base 1 et de l'Alphabétisation, 2004

232 p. : ill.

[E-book](#)

« Sourou et son épouse sont en fait des cousins. Leur mariage ne dura pas longtemps car le jour de la naissance de leur premier enfant, la femme de Sourou perdit la vie : elle avait treize ans et demi lorsqu'elle accouchait de cette fille. L'enfant fut baptisée 'Bana', ce qui veut dire 'payer' ou 'payé'. Lorsqu'elle grandit, Bana demanda à son père d'épouser une de leurs voisines, une femme dénommée Gayka. La nouvelle épouse de son père changea aussitôt à son égard : elle devint méchante. Elle la maltraita tous les jours au vue et au su de son père. Un jour, Bana alla au bord du fleuve récupérer un poisson que son père avait laissé dans sa pirogue. Alors qu'elle s'apprêtait à prendre le poisson, celui-ci s'adressa à elle en lui demandant de le laisser partir. Si elle acceptait de le laisser partir, elle aurait un destin extraordinaire. Bana laissa le poisson partir. Et depuis ce jour, sa vie changea profondément. » (Catalogue African Language Materials Archive)

### **C.I.L.F.**

#### **En suivant le calebassier : contes zarma du Niger**

Bilingue zarma-français

Nicole Tersis ; ill. François et Claude Guillemot

Paris, coéd. Edicef, 1979 (Fleuve et flamme, Textes bilingues)

172 p : ill. ; 18 x 14 cm

ISBN 2-85319-068-4 : 10 €

**Des livres en zarma existent au Niger.**

Bibliographie réalisée par Viviana Quiñones

Rédaction des notices (sauf indication contraire) : Viviana Quiñones

Certaines notices sont adaptées de celles parues dans *Takam Tikou* et rédigées par Hasmig Chahinian, Marie-Paule Huet, Cécile Lebon, Marie Laurentin, Viviana Quiñones et Françoise Tenier

# TAKAM TIKOU

La revue en ligne du livre et de la lecture des enfants et des jeunes  
Afrique - Monde arabe - Caraïbe - Océan Indien

Mars 2012

EDITEURS EN LANGUES  
AFRICAINES

## **AfricAvenir**

Ancienne route de Bonabéri, BP 9234, Douala IV<sup>e</sup>, Cameroun  
En Europe : Éditions AfricAvenir/ Exchange & Dialogue, Delbrückstraße 36, 12051 Berlin, Allemagne  
order@exchange-dialogue.com

## **African Language Materials Archive**

<http://www.dlir.org/e-books.html> : page pour le téléchargement des titres  
<http://alma.matrix.msu.edu> : site du projet

## **Afrique-éditions**

51 avenue du Livre, Kinshasa/Gombe ; BP 9986, Kinshasa 1, Kinshasa, Rép. Dém. Du Congo  
Tél. (243) 89 18 852 • 99 99 46 995 • secretariat@afrique-edition.com

## **Anibwé**

52 rue Greneta, 75 002 Paris, France  
Tél. /fax 33 (0)1 45 08 48 33 • k2inter@voila.fr • www.anibwe.com

## **Ared**

Villa 3074 Amitié 1, BP 10 737, Dakar, Sénégal  
Tél. (221) 33 825 71 19 • fax (221) 33 824 50 98 • ared@ared-edu.org

## **Association Loos N'Gourma**

beatricebouquet@sfr.fr

## **Bakamé**

- B.P. 4281, Kigali, Rwanda  
Tél. (250) 58 63 65 • bak@rwanda1.com • www.bakame.rw  
- Egg, CH-6102 Malters, Suisse  
Tél. (41) 41 497 27 52 • info@bakame.ch

## **Bāngr nooma**

BP 148, Kaya, province du Sanmatenga, Burkina Faso  
Tél. (226) 40 45 31 42 / 70 28 26 11 • <http://www.aepjln.org>

## **Bibliothèque « Le Monde à notre porte »**

BP 890, Korhogo, Côte-d'Ivoire  
Tél. (225) 36 85 07 65 • Distribution Léa Some : babinalea@yahoo.fr

## **BLD (Bibliothèque Lecture Développement)**

BP 1046, Dakar RP, Sénégal  
Tél. (221) 33 834 34 94 • fax 33 834 34 95 • bld@sentoo.sn • www.bld.sn  
Distribution France Anibwé, 52 rue Greneta, 75002 Paris, France. • Tél. /fax 33 (0)1 45 08 48 33 • k2inter@voila.fr • www.anibwe.com

## **Cambridge University Press, Ghana**

PO Box AN 10941, Accra-North, Ghana  
Tél. (233) 21 665190 • damas@africaonline.com.gh

## **C.I.L.F. Conseil International de la langue française**

11 rue de Navarin, 75 009 Paris, France  
Tél. (33) (0)1 48 78 73 95 • cilf@cilf.org

## **Donniya**

Cité du Niger, BP 1273, Bamako, Mali  
Tél. (223) 20 21 45 99 / 20 21 46 46 / 20 21 58 54 • fax 20 21 90 31 • imprimcolor@orangemali.net • www.editionsdonniya.com  
Distribution France Alliance des éditeurs indépendants, lhugues@alliance-editeurs.org

**École primaire de Sézanne**

2 rue de Sézanne, 51 120 Gaye, France  
Tél. (33) (0)3 26 80 16 20 • delalez.odile@orange.fr

**Edicef**

Hachette International, 58 rue Jean Bleuzen, 92 178 Vanves Cedex, France  
Tél. 33 (0)1 55 00 11 89 • fax (0)1 55 00 11 60 • gmariesainte@hachette-livre.fr • www.hachette.com/editeur/edicef-010.html

**Edilis**

10 BP 477, Abidjan 10, Côte-d'Ivoire  
Tél. (225) 20 21 51 72 • tél./fax (225) 21 24 46 51 • edilis@aviso.ci • www.afrilivres.com

**Edis**

M. Samba Niaré, edisuarl@yahoo.fr

**ENDA**

54 rue Carnot, BP 3370, Dakar, Sénégal  
dif-enda@enda.sn

**G. F. Koyt-Deballé**

BP 888, Bangui, République Centrafricaine  
debkoy@yahoo.fr

**GTZ-2PEB : Ministère de l'Éducation Nationale**

Voir **African Language Materials Archive**

**Hakilifalen**

01 BP 1022, Ouagadougou 01, Burkina Faso  
<http://www.aepjln.org>

**INADES-Formation**

01 BP 1022, Ouagadougou 01, province du Kadiogo, Burkina Faso  
Tél. (226) 50 34 03 41 • 50-34-28-29 • 70 24 45 70 (rédacteur en chef)  
<http://www.aepjln.org>

**L'Harmattan**

7 rue de l'École Polytechnique, 75 005 Paris, France  
Tél. 33 (0)1 40 46 79 10 • fax (0)1 43 29 86 20 • diffusion.harmattan@wanadoo.fr • www.editions-harmattan.fr

**Imprimerie Maison Baptiste**

- BP 9, Korhogo, Côte-d'Ivoire  
- c/o Paroisse Notre Dame (Haoussabougou), BP 558, Korhogo, Côte-d'Ivoire

**Jamana**

BP 2043, Bamako, Mali  
Tél. (223) 229 62 89 • 229 76 39 • [http://www.jamana.org/secteur\\_catalogues07.html](http://www.jamana.org/secteur_catalogues07.html)

**Kalaama**

Avenue Bourguiba, Immeuble ABC, n° 44 B, Rond-Point Jet d'eau, BP 1331, Dakar RP, Sénégal  
Tél/fax (221) 33 864 43 37 • kalaama@hotmail.com  
Tél./fax (221)338 644 337 • 810 930 • kalaama@hotmail.com

**Karthala**

22-24 boulevard Arago, 75 013 Paris, France  
Tél. (33) (0)1 43 31 15 59 • (33) 01 45 35 27 05

**Koaadb kibare**

BP 74, Saponé, province du Bazéga, Burkina Faso  
Tél. (226) 50 40 56 08 • 76 47 22 64 • <http://www.aepjln.org>

**Laabali**

BP 167, Fada N'Gourma, province du Gourma, Burkina Faso  
Tél. (226) 40 77 01 26 • 70 13 84 00 • <http://www.aepjln.org/content/view/26/39/>

**Malira**

202 av. Franklin Roosevelt, 69 500 Bron, France  
Tél. (33) (0)4.78.28.23.95 • (0)6 78 91 20 19 • francoise.cuchet@wanadoo.fr

**Milan**

300 rue Léon Joulin, 31 101 Toulouse Cedex 100, France  
Tél. 33 (0)5 61 76 64 64 • Fax (0)5 61 76 64 00 • www.editionsmilan.com

**Osad**

Zone B, Villa n° 16, BP 5930, Dakar-Fann, Sénégal  
Tél. (221) 33 825 39 10 • abd@orange.sn • www.osad-sn.com

**Sépia**

6 av. du Gouverneur Général Binger, 94 100 Saint-Maur, France  
Tél. 33 (0)1 43 97 22 14 • fax (0)1 43 97 32 62 • sepia@editions-sepia.com • www.editions-sepia.com

**SIL, Société Internationale de Linguistique**

La page [http://www.ethnologue.com/country\\_index\\_bibl.asp](http://www.ethnologue.com/country_index_bibl.asp) donne accès, par pays, à des ouvrages numérisés dans un grand nombre de langues. Certains de ces ouvrages s'adressent aux jeunes.

**Timtimol**

c/o Pierre Amiand, 6 rue Cambon, 92 250 La Garenne-Colombes, France  
<http://timtimol.org>

**Togouna**

BP 3272, Porte 203, Bamako, Mali  
Tél. (223) 20 22 57 24 / 75 20 43 82 • Fax (223) 20 22 13 01 • poudiougopaul@yahoo.fr